

## Dzuarikau school\_22.08.2001\_1

### Дзуарыхъæуы скъола\_22.08.2011\_1

### Школа\_Дзуарикау\_22.08.2011\_1

Mira Timofeevna, Albina Djikaeva, Zarema Tembolatovna, Svetlana Umarovna, Madina Darchieva

Мира Тимофеевна, Альбина Джикаева, Зарема Темболатовна, Светлана Умаровна, Мадина Дарчиева.

Recorded by A.P. Vydrin, O.I. Belyaev and N.V. Serdobolskaya in Alagir in 2011. Interlinearized by Y.V. Mazurova (2012)

Записывали: А.П.Выдрин, О.И.Беляев, Н.В.Сердобольская в г. Алагир в 2011. Глоссировали: Ю.В.Мазурова (окт.-нояб. 2012)

1.1 **Джикаева Альбина** : **Дыууын æвдæм азы** , **нæ ?**  
Джикаева Альбина дыууын æвд -æм аз -ы нæ  
Джикаева Альбина двадцать семь ALL год INESS NEG

Джикаева Альбина: В двадцать седьмом году, да?

1.2 **Мин фараст сæдæ дыууын æвдæм азы** **Дзуарыхъæуы тынг**  
мин фараст сæдæ дыууын æвд -æм аз -ы Дзуарыхъæу -ы тынг  
тысяча девять сто двадцать семь ALL год INESS Дзуарикау INESS очень

**бирæ фæсивæд уыдис** , **скъолайы кары чи**  
бирæ фæсивæд уыд -ис скъола -йы кар -ы чи  
много молодежь быть PST.INTR.3SG школа GEN возраст GEN кто

**уыдис** , **ахæм фæсивæд** , **æмæ хъæуы ...**  
уыд -ис ахæм фæсивæд æмæ хъæу -ы  
быть PST.INTR.3SG такой молодежь и село INESS

В тысяча девятьсот двадцать седьмом году в Дзуарикау было много молодежи школьного возраста, и в селе...

2.1 **Ахæм таурæгъгонд** **дæр ма ис** , **кæддæр** , **дам** ,  
ахæм таурæгъ гонд =дæр =ма ис кæд -дæр =дам  
такой легенда делать.PTCP.PST =PTCL =ещё EXST когда INDEF =мол

**Брытъиаты Елбыздыхъ ардæм æрцыдис** , **Дзуарыхъæумæ** , **æмæ** ,  
Брытъиаты Елбыздыхъ ардæм æр- цыд -ис Дзуарыхъæу -мæ æмæ  
Бритаев Елбыздыко сюда PV идти PST.INTR.3SG Дзуарикау ALL и

**дам** , **йæ** **зæрды уыди** **Дзуарыхъæуы скъола**  
=дам йæ= зæрд -ы уыд -и Дзуарыхъæу -ы скъола  
=мол POSS.3SG= сердце GEN быть PST.INTR.3SG Дзуарикау INESS школа

**байгом кæнын** .  
бай- гом кæн -ын  
PV открытый делать INF

Есть еще вроде легенды, когда-то, говорит, Елбыздыко Бритаев приехал сюда, в Дзуарикау, и, говорит,

хотел открыть в Дзуарикау школу.

2.2 **Æмæ** , **дам** , **йер** **уæлейæ** **куы** ‘ **ркæсай** **скъоламæ**  
 æмæ =дам йер уæле -йæ куы р- кæс -ай скъола -мæ  
 и =мол сейчас наверху ABL когда PV смотреть SBJV.2SG школа ALL

, **уæд** « **е** » **-буквайы** **хуызæн** **у** **не** ‘ **скъолайæн**  
 уæд хуызæн у не= скъола -йæн  
 тогда похожий быть.PRS.3SG POSS.1PL= школа DAT

**йæ** **номы** **райдиан** .  
 йæ= ном -ы райдиан  
 POSS.3SG= имя GEN начало

И, говорит, если сейчас посмотреть на школу сверху, то она в форме буквы «е», наша школа, как начало его имени.

3.1 **Фæлæ** **æрмæст** **мах** **скъола** **нæу** **ахæм** : **Майрæмадагы**  
 фæлæ æрмæст мах скъола нæ у ахæм Майрæмадаг -ы  
 но только мы.NOM школа NEG быть.PRS.3SG такой Майрамадаг GEN

**скъола** **дæр** **афтæ** **арæзт** **у** , **уыцы** **проектмæ**  
 скъола =дæр афтæ арæзт у уыцы проект -мæ  
 школа =PTCL так делать.PART.PST быть.PRS.3SG тот проект ALL

**гæсгæ** , **мах** **скъола** **дæр** .  
 гæсгæ мах скъола =дæр  
 в соответствии мы.NOM школа =PTCL

Но не только наша школа такая: и Майрамадагская школа так построена, по этому проекту, и наша школа.

3.2 **Æмæ** **дыууын** **æвдæм** **азы** **хъæуы** **цæрджытæ** ,  
 æмæ дыууын æвд -æм аз -ы хъæу -ы цæр -дж -ыт -æ  
 и двадцать семь ALL год INESS село GEN жить PTCP.PRS PL NOM  
 житель

**хистæртæ** **æрæмбырд** **сты** **æмæ** **уынаффæ**  
 хистæр -т -æ æр- æмбырд сты æмæ уынаффæ  
 старший PL NOM PV собрание быть.PRS.3PL и решение, совет

**рахастой** **скъола** **саразын** .  
 ра- хаст -ой скъола с- араз -ын  
 PV носить PST.TR.3PL школа PV делать INF

И в двадцать седьмом году жители села, старшие собрались и вынесли решение построить школу.

3.3 **Баххуыс** **сын** **кодта** **гъе** **уæд** **къалхоз** ,  
 ба- ххуыс =сын код -т -а гъе уæд къалхоз  
 PV помощь =3PL.ENCL.DAT делать TR PST.TR.3SG ну тогда колхоз

<b>кълхозы</b>	<b>руаджы</b>	<b>хъæуы</b>	<b>цæрджыты</b>	<b>фæсивæды</b>
кълхоз -ы	руаджы	хъæу -ы	цæр -дж	фæсивæд -ы
колхоз GEN	благодаря	село GEN	жить PTCP.PRS PL GEN	молодежь GEN
			житель	
<b>руаджы</b>	<b>æмæ зиу</b>	<b>скодтой</b>	<b>ракодтой</b>	
руаджы	æмæ зиу	с- код	-т -ой	ра- код
благодаря	и	толока	PV делать TR PST.TR.3PL	PV делать TR PST.TR.3PL
<b>æмæ самадтой</b>	<b>ацы</b>	<b>бæстыхай</b>	<b>скъолайы</b>	<b>бæстыхай</b>
æмæ с- амад	-т -ой	ацы	бæстыхай	скъола -йы
и	PV складывать	TR PST.TR.3PL	DemProx здание, двор	школа GEN здание, двор

Помог им колхоз, благодаря колхозу, благодаря жителям села, молодежи, и устроили они зиу (общее строительство, помощь), и построили это здание, здание школы.

<b>4 Мадина</b>	<b>Æмæ дзы</b>	<b>ахуыргæнджытæ</b>	<b>та</b>	<b>кæцай</b>
Мадина	Æмæ =дзы	ахуыргæндж	-ыт -æ	=та кæцай
Мадина	и	=3SG.ENCL.INESS	учитель PL NOM	=же откуда

**уыди** ?  
уыд -и  
быть PST.INTR.3SG

А где взяли учителей?

<b>5.1 Джикаева Альбина</b>	<b>Ахуыргæнджытæ</b>	<b>– нæхи</b>	<b>хъæуæй</b>
Джикаева Альбина	ахуыргæндж	-ыт -æ	нæ= хи
Джикаева Альбина	учитель	PL NOM	POSS.1PL= REFL.GEN село ABL

Джикаева Альбина: Учителя – из нашего села.

<b>5.2 Æрбахуыдтой</b>	<b>æндæр</b>	<b>хъæутæй</b>	<b>дæр</b>
æрба- хуыд	-т -ой	æндæр	хъæу -т -æй
PV называть	TR PST.TR.3PL	другой	село PL ABL =дæр =PTCL

Позвали и из других сел.

<b>5.3 Ацы</b>	<b>Дзуарыхъæуы</b>	<b>скъолайы</b>	<b>ахуыр кодтой</b>
ацы	Дзуарыхъæу -ы	скъола -йы	ахуыр код
DemProx	Дзуарикау GEN	школа INESS	учеба делать TR PST.TR.3PL

<b>Фыйаджыбылæй</b>	<b>Карцайæ</b>	<b>Хæтæлдонæй</b>	<b>Къодахджынæй</b>
Фыйаджыбыл -æй	Карца -йæ	Хæтæлдон -æй	Къодахджын -æй
Нижний Фиагдон ABL	Карц ABL	Хаталдон ABL	Кодахджин ABL

<b>Майрамадагæй</b>	<b>– нууылдæр</b>	<b>ардæм</b>	<b>цыдысты</b>
Майрамадаг -æй	иууылдæр	ардæм	цыд -ысты
Майрамадаг ABL	все	сюда	идти PST.INTR.3PL

А этой Дзуарикауской школе учились из сел. Нижний Фиагдон, Карца, Хаталдон, Кодахджын, Майрамадаг – все сюда ездили.

5.4 **Уыцы цыппар** , **фондз хъæуæн уыдис** **Дзуарыхъæуы скъола** ,  
 уыцы цыппар фондз хъæу -æн уыд -ис Дзуарыхъæу -ы скъола  
 тот четыре пять село DAT быть PST.INTR.3SG Дзуарикау GEN школа

**æмæ ардæм цыдысты** **ахуыр кæнынмæ** .  
 æмæ ардæм цыд -ысты ахуыр кæн -ын -мæ  
 и сюда идти PST.INTR.3PL учеба делать INF ALL

На эти четыре, пять сел была Дзуарикауская школа, и сюда ездили учиться

6.1 **Дыууæ сменæйæ ахуыр кодтой** , **дыууæ сменæйæ** .  
 дыууæ сменæ -йæ ахуыр код -т -ой дыууæ сменæ -йæ  
 два смена ABL учеба делать TR PST.TR.3PL два смена ABL

В две смены учились, в две смены.

6.2 **Уыйфæстæ йæ** , **мин фараст сæдæ æвдæй**  
 уый фæстæ =йæ мин фараст сæдæ æвд =æй  
 DemDist.GEN после =3SG.ENCL.GEN тысяча девять сто семь =3SG.ENCL.GEN

**фæндзæм азы** , **нæ** , **Мирæ Тимофеевна ?**  
 фæндз -æм аз -ы нæ Мирæ Тимофеевна  
 пять ALL год INESS NEG Мира Тимофеевна

Потом, в тысяча девятьсот семьдесят пятом году, да, Мира Тимофеевна?

6.3 **Семьдесят пятый год** .  
 пяты -й

Семьдесят пятый год.

6.4 **Уый хъуамæ сымах зонат** , **уæд та нын**  
 уый хъуамæ сымах зон -ат уæд =та =нын  
 DemDist.NOM нужно вы знать SBJV.2PL тогда =же =1PL.ENCL.DAT

**бафтыдтой** **мæнæ ацы ног бæстыхай** ,  
 ба- фтыд -т -ой мæнæ ацы ног бæстыхай  
 PV достигать TR PST.TR.3PL вот DemProx новый здание, двор

**бафтыдтой** , **æфтаугæ йæм æй**  
 ба- фтыд -т -ой æфтау -гæ =йæм =æй  
 PV достигать TR PST.TR.3PL прибавлять CONV =3SG.ENCL.ALL =3SG.ENCL.GEN

**бакодтой**

ба- код -т -ой  
 PV делать TR PST.TR.3PL

Это вы будете знать, тогда достроили это новое здание, его пристроили (к старому зданию).

6.5 **Хъæуы цæрджытæ фæфылдæр сты** , **фылдæр**  
 хъæу -ы цæр -дж -ыт -æ фæ- фылдæр сты фылдæр  
 село GEN жить PTCP.PRS PL NOM PV больше быть.PRS.3PL больше  
 житель

цот , æмæ уымæ гæсгæ  
 цот æмæ уы -мæ гæсгæ  
 потомство и DemDist ALL в соответствии

Население выросло, больше детей, и поэтому.

6.6 Дарддæр сывах дæр ма исты радзурут  
 дард -дæр сывах =дæр =ма исты ра- дзур -ут  
 далекий COMPAR вы =PTCL =ещё что-нибудь PV говорить IMP.2PL

А дальше и вы что-нибудь расскажите.

7.1 Мира Тимофеевна : Æмæ цы радзураем ?  
 Мира Тимофеевна Æмæ цы ра- дзур -æм  
 Мира Тимофеевна и что PV говорить SBJV.1PL

А что рассказать?

7.2 Ды дæхæдæг дæсны дæ  
 ды дæхæдæг дæсны дæ  
 ты ты.сам ловкий быть.PRS.2SG

У вас хорошо получается.

8 Джикаева Альбина : Уыдон райдиан скъолайы ахуыргæнджытæ  
 Джикаева Альбина уыдон райдиан скъола -йы ахуыргæндж -ыт -æ  
 Джикаева Альбина DemDist.PL.NOM начало школа GEN учитель PL NOM

сты , это учителя начальных классов .  
 сты это  
 быть.PRS.3PL

Это учителя начальных классов.

9 Зарема Темболатовна : Æз ацы хъæуггаг нæ дæн , цы  
 Зарема Темболатовна æз ацы хъæуггаг нæ дæн цы  
 Зарема Темболатовна я DemProx сельский житель NEG быть.PRS.1SG что

дын радзурон ?  
 =дын ра- дзур -он  
 =2SG.ENCL.DAT PV говорить SBJV.1SG

Я не из этого села, что вам рассказать?

10 Джикаева Альбина : Ну , ацы хъæуггæгтæ ... У нас много  
 Джикаева Альбина Ну ацы хъæуггæгтæ -т -æ нас  
 Джикаева Альбина DemProx сельский житель PL NOM

учителей , тынг бирæ ахуыргæнджытæ нæм и ацы  
 тынг бирæ ахуыргæндж -ыт -æ =нæм и ацы  
 очень много учитель PL NOM =1PL.ENCL.ALL EXST DemProx

**скъолайы** , **ам** **чи** **райгуырди** , **Дзуарыхъæуы** ,  
 скъола -йы ам чи рай- гуырди -и Дзуарыхъæу -ы  
 школа GEN DemProх.IN кто PV рождаться PST.INTR.3SG Дзуарикау INESS  
 здесь

**ацы** **скъола** **чи** **фæцис** , **фæстæмæ** **ардæм** , **институты** **чи**  
 ацы скъола чи фæцис фæстæмæ ардæм институт -ы чи  
 DemProх школа кто PV+быть.PRS.3SG обратно сюда институт INESS кто  
 заканчивать

**ахуыр** **кодта** , **фæстæмæ** **ардæм** **чи** ‘ **рцыдис**  
 ахуыр код -т -а фæстæмæ ардæм чи р- цыд -ис  
 учеба делать TR PST.TR.3SG обратно сюда кто PV идти PST.INTR.3SG

**кусынмæ** , **ахæмтæ** **нæм** **тынг** **бирæ** **и** : **директор**  
 кус -ын -мæ ахæм -т -æ =нæм тынг бирæ и директор  
 работать INF ALL такой PL NOM =1PL.ENCL.ALL очень много EXST директор

, **географийы** **ахуыргæнæг** , **нæ** ?  
 географи -йы ахуыргæнæг нæ  
 география GEN учитель PTCL

Джикаева Альбина: Ну, из этого села... У нас много учителей, очень много учителей у нас в этой школе таких, которые родились здесь, в Дзуарикау, которые окончили эту школу, обратно сюда, которые учились в институте и вернулись сюда работать, таких у нас очень много: директор, учитель географии, да?

11.1 **Руслан** **Магометович** **нæм** **уыди** **математикæйы**  
 Руслан Магометович =нæм уыд -и математикæ -йы  
 Руслан Магометович =1PL.ENCL.ALL быть PST.INTR.3SG математика GEN

**ахуыргæнæг** , **Алла** **Васильевна** – **хими** **æмæ** **биологийы** **ахуыргæнæг** ,  
 ахуыргæнæг Алла Васильевна хими æмæ биологи -йы ахуыргæнæг  
 учитель Алла Васильевна химия и биология GEN учитель

**Мадина** **Руслановна** – **русский** **язык** **æмæ** **литературæйы** **ахуыргæнæг** .  
 Мадина Руслановна русский язык æмæ литературæ -йы ахуыргæнæг  
 Мадина Руслановна русский и литература GEN учитель

Руслан Магометович был у нас учитель математики, Алла Васильевна – учитель химии и биологии, Мадина Руслановна – учитель русского языка и литературы.

11.2 **Ну** , **æз** **ма** **горæты** **скъолайы** **дæр** **акуыстон**  
 Ну æз =ма горæт -ы скъола -йы =дæр а- куыст -он  
 я =ещё город GEN школа INESS =PTCL PV работать PST.TR.1SG

**мæхæдæг** , **фæлæ** **уæддæр** **ардæм** **æрцыдтæн** .  
 мæхæдæг фæлæ уæддæр ардæм æр- цыд -тæн  
 я.сам но все-таки сюда PV идти PST.INTR.1SG

Ну, я и в городской школе поработала, но потом все равно сюда вернулась.

11.3 **Чи ма нæм ис ноджыдæр ?**  
 чи =ма =нæм ис ноджы -дæр  
 кто =ещё =1PL.ENCL.ALL EXST еще INDEF

Кто еще у нас есть?

12 **Мира Тимофеевна : Рита .**  
 Мира Тимофеевна Рита  
 Мира Тимофеевна Рита

Мира Тимофеевна: Рита.

13.1 **Джикаева Альбина : Загътон , фыццаг директоры кой**  
 Джикаева Альбина загът -он фыццаг директор -ы кой  
 Джикаева Альбина сказать PST.TR.1SG первый директор GEN упоминание

**ракодтон**

ра- код -т -он  
 PV делать TR PST.TR.1SG

Джикаева Альбина: Сказала, сначала я директора назвала.

13.2 **А , Рита Суликоевна – математикайы ахуыргæнæг , уый дæр**  
 а Рита Суликоевна математикае -йы ахуыргæнæг уый =дæр  
 а Рита Суликоевна математика GEN учитель DemDist.NOM =PTCL

А, Рита Суликоевна – учитель математики, она тоже.

13.3 **Римма Тотрадзовна – райдиан кълæсты ахуыргæнæг , уый**  
 Римма Тотрадзовна райдиан кълæс -т -ы ахуыргæнæг уый  
 Римма Тотрадзовна начало класс PL GEN учитель DemDist.NOM

**дæр ам фæцис скъола , ардыгæй ацыди ахуыр**  
 =дæр ам фæцис скъола ардыгæй а- цыд -и ахуыр  
 =PTCL DemProх.IN PV+быть.PRS.3SG школа отсюда PV идти PST.INTR.3SG учеба  
 здесь заканчивать

**кæнынмæ æмæ фæстæмæ ардæм сыздæхти**  
 кæн -ын -мæ æмæ фæстæмæ ардæм с- ыздæх -т -и  
 делать INF ALL и обратно сюда PV возвращаться PL PST.INTR.3SG

**кусынмæ**

кус -ын -мæ  
 работать INF ALL

Римма Тотрадзовна – учитель начальных классов, она тоже здесь окончила школу, отсюда уехала учиться и вернулась работать.

14.1 **Йер , фылдæр нæ сывæллæттæ дзурынц**  
 йер фылдæр нæ= сывæллæ -тт -æ дзур -ынц  
 сейчас больше POSS.1PL= ребенок PL NOM говорить PRS.3PL

**иронау** , **æрмаæстдæр уырыссаг æвзаг æмæ литературæйы урочы**  
 ирон -ау æрмаæстдæр уырыссаг æвзаг æмæ литературæ -йы уроч -ы  
 осетинский EQU только русский язык и литература GEN урок GEN

**дзураем уырыссагау , æндæр нæ сывæллæттæ**  
 дзур -æм уырыссаг -ау æндæр нæ= сывæллæ -тт -æ  
 говорить PRS.1PL русский EQU другой POSS.1PL= ребенок PL NOM

**иронау дзурынц , рæвдз сты иронау**  
 ирон -ау дзур -ынц рæвдз сты ирон -ау  
 осетинский EQU говорить PRS.3PL быстрый быть.PRS.3PL осетинский EQU

Наши дети больше говорят по-осетински, только на уроках русского языка и литературы мы говорим по-русски, а так, наши дети говорят по-осетински, хорошо говорят.

14.2 **Уарзынц се , взаг , зарын дæр уарзынц**  
 уарз -ынц се= взаг зар -ын =дæр уарз -ынц  
 любить PRS.3PL POSS.3PL= язык петь INF =PTCL любить PRS.3PL

**кафгæ та – бынтон диссаджы кафт кæнынц æртæккæ**  
 каф -гæ =та бынтон диссадж -ы кафт кæн -ынц æртæккæ  
 танцевать CONV =же совершенно чудо GEN танец делать PRS.3PL сейчас

**æрыгæттæ**  
 æрыгæ -тт -æ  
 молодой PL NOM

Любят свой язык, любят петь, а танцевать – очень красиво сейчас молодежь танцует.

14.3 **Ахæм рæсугъд кафынц , æмæ æз сæ афтæ**  
 ахæм рæсугъд каф -ынц æмæ æз =сæ афтæ  
 такой красивый танцевать PRS.3PL и я =3PL.ENCL.GEN так

**кафын æнхъæл нæ уыдтæн !**  
 каф -ын æнхъæл нæ уыд -тæн  
 танцевать INF надежда NEG быть PST.INTR.1SG

Так красиво они танцуют, что я даже не думала, что они так умеют!

14.4 **Фылдæр цауынц кафынмæ , кафынмæ**  
 фылдæр цау -ынц каф -ын -мæ каф -ын -мæ  
 больше идти PRS.3PL танцевать INF ALL танцевать INF ALL

Больше ходят на танцы, занимаются танцами.

15.1 **Сæхи , взаг тынг бирæ уарзынц**  
 сæ= хи взаг тынг бирæ уарз -ынц  
 POSS.3PL= REFL.GEN язык очень много любить PRS.3PL

Свой язык они очень любят.



15.2 **Мæнæ йер Интернеты , Одноклассниктæ кæй хонынц**  
 мæнæ йер интернет -ы Одноклассник -т -æ кæй хон -ынц  
 вот сейчас интернет INESS одноклассник PL NOM COMP называть PRS.3PL  
 DISC  
 , **гъе уым дæр иронау фыссынц кæрæдзимæ**  
 гъе уым =дæр ирон -ау фысс -ынц кæрæдзи -мæ  
 ну DemDist.IN =PTCL осетинский EQU писать PRS.3PL RCP ALL

**сообщенитæ**

сообщени -т -æ  
 сообщение PL NOM

Вот в Интернете, то, что называют «Одноклассники», и там они по-осетински пишут друг другу сообщения.

15.3 **Да , на осетинском они пишут .**  
 Да на они

Yes, they write in Ossetian.

15.4 **Они скачивают букву « æ », нашу букву , вставляют и так пишут друг**  
 они æ и так  
 а EXST

**другу сообщения , чтобы другие не читали .**  
 не

15.5 **Это я вот сама недавно открыла , смотрю ...**  
 это я вот  
 это я вот

16 **Олег : Иронау дзурут .**  
 Олег ирон -ау дзур -ут  
 Олег осетинский EQU говорить IMP.2PL

Говорите по-осетински.

17.1 **Джикаева Альбина : О , байгом кодтон ,**  
 Джикаева Альбина о бай- гом код -т -он  
 Джикаева Альбина да PV открытый делать TR PST.TR.1SG

**кæсын æмæ – иронау .**  
 кæс -ын æмæ ирон -ау  
 смотреть PRS.1SG и осетинский EQU

Да, открыла я, смотрю – по-осетински.

17.2 **Адон , зæгъын , цытæ фыссынц кæрæдзимæ**  
 адон зæгъ -ын цы -т -æ фысс -ынц кæрæдзи -мæ  
 эти сказать PRS.1SG что PL NOM писать PRS.3PL RCP ALL

**иронау** ?  
ирон -ау  
осетинский EQU

Они, думаю, что пишут друг другу по-осетински?

18 **Олег** : **Математикайы урочы та иронау** ?  
Олег математикай -йы уроч -ы =та ирон -ау  
Олег математика GEN урок INESS =же осетинский EQU

На уроке математики тоже по-осетински?

19 **Джикаева Альбина** : **Уыдис кæддæр иронау дæр**  
Джикаева Альбина уыд -ис кæд -дæр ирон -ау =дæр  
Джикаева Альбина быть PST.INTR.3SG когда INDEF осетинский EQU =PTCL

**математикай , нæ** ?  
математикай нæ  
математика NEG

Когда-то и математика была на осетинском, да?

20 **Зарема Темболатовна** : **О** .  
Зарема Темболатовна о  
Зарема Темболатовна да

Зарема Темболатовна: Да.

21 **Мира Тимофеевна** : **Мæнæ ныр райдиан кълæсты афтæ**  
Мира Тимофеевна мæнæ ныр райдиан кълæс -т -ы афтæ  
Мира Тимофеевна вот сейчас начало класс PL INESS так  
DISC

**нæу** ?  
нæ у  
NEG быть.PRS.3SG

Мира Тимофеевна: А сейчас в начальных классах не так?

22.1 **Джикаева Альбина** : **Ныр дæр райдиан кълæсты** .  
Джикаева Альбина ныр =дæр райдиан кълæс -т -ы  
Джикаева Альбина сейчас =PTCL начало класс PL INESS

Джикаева Альбина: И сейчас в начальных классах.

22.2 **Йер нæм мæнæ ацы аз полилингвальный кълас**  
йер =нæм мæнæ ацы аз полилингвальный кълас  
сейчас =1PL.ENCL.ALL вот DemProx год класс

**уыди фыццагæм кълас** .  
уыд -и фыццаг -æм кълас  
быть PST.INTR.3SG первый ORD класс

Вот у нас в этом году полилингвальный класс был первый класс.

22.3 **Æмæ уым** , **иууылдæр** , **цыдæриддæр предметтæ** , **цæуынц** ,  
 æмæ уым иууылдæр цыдæриддæр предмет -т -æ цæу -ынц  
 и DemDist.IN все всё предмет PL NOM идти PRS.3PL

**स्कъолайы предметтæ** , **уыдон** , **ирон** , **æвзагыл**  
 скъола -йы предмет -т -æ уыдон ирон æвзаг -ыл  
 школа GEN предмет PL NOM DemDist.PL.NOM осетинский язык SUPER

**уыдысты** , **уырыссаг æвзагæй** , **фæстæмæ** .  
 уыд -ысты уырыссаг æвзаг =æй фæстæмæ  
 быть PST.INTR.3PL русский язык =3SG.ENCL.GEN обратно

И там все, все предметы, которые изучаются, школьные предметы, они все были на осетинском языке, кроме русского языка.

22.4 **Æмæ æрдзонинад** – **окружающий мир** ,  
 æмæ æрдз зон -ын -ад  
 и природа знать INF NMLZ

**нывкæнынад** , **музыкæ** – **ахæм рæсугъд чингуытæ**  
 ныв кæн -ын -ад музыкæ ахæм рæсугъд чингу -ытæ  
 изображение делать INF NMLZ музыка такой красивый книга PL

**сын** и , **ахæм рæсугъд** !  
 =сын и ахæм рæсугъд  
 =3PL.ENCL.DAT EXST такой красивый

И окружающий мир, рисование, музыка – такие красивые учебники у них, такие красивые!

23.1 **Æвзагыл фыст сты** , **о** , **ирон æвзагыл**  
 æвзаг -ыл фыст сты о ирон æвзаг -ыл  
 язык SUPER писать.PART.PST быть.PRS.3PL да осетинский язык SUPER

**рæсугъддæр сты** , **мæнмæ гæсгæ** .  
 рæсугъд -дæр сты мæнмæ гæсгæ  
 красивый COMPAR быть.PRS.3PL я.ALL в соответствии

Они написаны на языке, да, на осетинском языке они красивее, по-моему.

23.2 **Мæнмæ афтæ кæс** , **бирæ рæсугъддæр** .  
 мæнмæ афтæ кæс -ы бирæ рæсугъд -дæр  
 я.ALL так смотреть PRS.3SG много красивый COMPAR

Мне так кажется, намного красивее.

23.3 **Йер ма мæнæ Мæдина Владимировнæйы урочыты дæр** ,  
 йер =ма мæнæ Мæдина Владимировнæ -йы уроч -ыт -ы =дæр  
 сейчас =ещё вот Мадина Владимировна GEN урок PL INESS =PTCL

**зонын** , **æртæ æвзаджы кай баиу каны иумæ** ,  
 зон -ын æртæ æвзадж -ы кай ба- иу кæн -ы иумæ  
 знать PRS.1SG три язык GEN COMP PV один делать PRS.3SG вместе

**уый** , **ирон** , **уырыссаг æмæ англисаг** .  
 уый ирон уырыссаг æмæ англисаг  
 DemDist.NOM осетинский русский и английский

Вот еще на уроках Мадины Владимировны, я знаю, они объединяют три языка: осетинский, русский и английский.

24 **Мадина** : **Мæн хаттæй-хатт уырыссагау нæ фембарынц** ,  
 Мадина мæн хатт -æй - хатт уырыссаг -ау нæ фе- мбар -ынц  
 Мадина я.GEN раз ABL раз русский EQU NEG PV знать PRS.3PL  
 иногда  
**æмæ сын æй уæд иронау фембарын**  
 æмæ =сын =æй уæд ирон -ау фе- мбар -ын  
 и =3PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN тогда осетинский EQU PV знать INF

**кæнын** .  
 кæн -ын  
 делать PRS.1SG

Мадина: Меня они иногда на русском не понимают, и тогда я объясняю им на осетинском.

25.1 **Джикаева Альбина** : **Æмæ йæ иронау хуыздæр**  
 Джикаева Альбина Æмæ =йæ ирон -ау хуыздæр  
 Джикаева Альбина и =3SG.ENCL.GEN осетинский EQU лучше

**æмбарынц** .  
 æмбар -ынц  
 знать PRS.3PL

Джикаева Альбина: А по-осетински они лучше понимают.

25.2 **Иронæй куы райгуырай** , **уæд æвæццагæн** ...  
 ирон -æй куы рай- гуыр -ай уæд æвæццагæн  
 осетинский ABL когда PV родиться SBJV.2SG тогда наверное

**генетически** , **куыд æй зæгъон** , **заложен вот этот язык** .  
 куыд =æй зæгъ -он вот этот язык  
 как =3SG.ENCL.GEN сказать SBJV.1SG вот этот

Если ты родился осетином, то, наверное... генетически, как сказать, заложен вот этот язык.

25.3 **Фæлæ æмхуызон дзураем** – **уырыссаг дæр уарзæм** ,  
 фæлæ æмхуызон дзур -æм уырыссаг =дæр уарз -æм  
 но похожий говорить PRS.1PL русский =PTCL любить PRS.1PL

**ирон дæр уарзæм** , **дыууæйыл дæр æмхуызон**  
 ирон =дæр уарз -æм дыууæ -йыл =дæр æмхуызон  
 осетинский =PTCL любить PRS.1PL два SUPER =PTCL похожий

**дзураем** .  
 дзур -æм  
 говорить PRS.1PL

Но мы говорим одинаково – и русский язык любим, и осетинский любим, одинаково на обоих говорим.

25.4 **Сымах ма радзурт истытæ**  
 сымах =ма ра- дзур -ут исты -т -æ  
 вы =ещё PV говорить IMP.2PL что-нибудь PL NOM

И вы расскажите что-нибудь.

25.5 **Сымах та куыд кусут сывæллæттимæ ?**  
 сымах =та куыд кус -ут сывæллæ -тт -имæ  
 вы =же как работать PRS.2PL ребенок PL COMIT

А как вы работаете с детьми?

26 **Мира Тимофеевна : Ды тынг рæсугъд дзурыс**  
 Мира Тимофеевна ды тынг рæсугъд дзур -ыс  
 Мира Тимофеевна ты очень красивый говорить PRS.2SG

Мира Тимофеевна: Вы очень красиво говорите.

27.1 **Джикаева Альбина : Сывæллæттимæ сымах та куыд кусут ?**  
 Джикаева Альбина сывæллæ -тт -имæ сымах =та куыд кус -ут  
 Джикаева Альбина ребенок PL COMIT вы =же как работать PRS.2PL

Джикаева Альбина: Как вы работаете с детьми?

27.2 **Сывæллæттимæ фылдæр сымах кусут**  
 сывæллæ -тт -имæ фылдæр сымах кус -ут  
 ребенок PL COMIT больше вы работать PRS.2PL

С детьми больше работаете вы.

27.3 **Йер нæм ахæм сывæллæтгæ вæййы , æмæ**  
 йер =нæм ахæм сывæллæ -тт -æ вæйй -ы æмæ  
 сейчас =1PL.ENCL.ALL такой ребенок PL NOM бывать PRS.3SG и

**æрбацæуынц , æппындæр иронау дзурын нæ зонынц ,**  
 æрба- цæу -ынц æппындæр ирон -ау дзур -ын нæ зон -ынц  
 PV ийти PRS.3PL совсем осетинский EQU говорить INF NEG знать PRS.3PL

**нæ , сыгъдæг уырыссагау дзургæ æрбацæуынц**  
 нæ сыгъдæг уырыссаг -ау дзур -гæ æрба- цæу -ынц  
 NEG чистый русский EQU говорить CONV PV ийти PRS.3PL

Вот у нас бывают такие дети, приходят, совершенно не умеют говорить по-осетински, да, только по-русски говорят.

28 **Мира Тимофеевна : Æмæ армайнæгтæ та ?**  
 Мира Тимофеевна Æмæ армайнæг -т -æ =та  
 Мира Тимофеевна и армянин PL NOM =же

Мира Тимофеевна: А армяне?

29.1 **Джикаева Альбина : Армайнæгтæ дæр , уырыссæгтæ ,**  
 Джикаева Альбина армайнæг -т -æ =дæр уырыссæг -т -æ  
 Джикаева Альбина армянин PL NOM =PTCL русский PL NOM

**армайнагтæ** – **æмæ иронау** **хуыздæр райдайынц**  
 армайнаг -т -æ æмæ ирон -ау хуыздæр ра- йдай -ынц  
 армянин PL NOM и осетинский EQU лучше PV начинать/ся PRS.3PL

**дзурын**  
 дзур -ын  
 говорить INF

И армяне, и русские, армяне – и по-осетински они лучше начинают говорить.

29.2 **Йер сæхи** **мидæг сывæллæттæ** **афтæ ахуыр**  
 йер сæ= хи мидæг сывæллæ -тт -æ афтæ ахуыр  
 сейчас POSS.3PL= REFL.GEN внутри ребенок PL NOM так учеба

**кæнынц æвзаг , тынг хорз**  
 кæн -ынц æвзаг тынг хорз  
 делать PRS.3PL язык очень хороший

Между собой [общаясь] дети учат язык, очень хорошо.

30 **Мира Тимофеевна : Арамы-иу бафæрс** , **чи дæ**  
 Мира Тимофеевна ба- фæрс -\*0 чи дæ  
 Мира Тимофеевна PV спрашивать IMP.2SG кто быть.PRS.2SG

**æмæ – æз ирон лæппу дæн**  
 æмæ æз ирон лæппу дæн  
 и я осетинский мальчик быть.PRS.1SG

Спросить Арама, кто ты, и – я осетин.

31.1 **Джикаева Альбина : Афтæмæй армайнаг лæппу уыди**  
 Джикаева Альбина афтæмæй армайнаг лæппу уыд -и  
 Джикаева Альбина так армянин мальчик быть PST.INTR.3SG

А так он был армянин.

31.2 **Уæдæ нæм уырыссаг лæппутæ ахуыр кодтой** –  
 уæдæ =нæм уырыссаг лæппу -т -æ ахуыр код -т -ой  
 так =1PL.ENCL.ALL русский мальчик PL NOM учеба делать TR PST.TR.3PL

**Стёпинтæ , – æмæ дæ сæ хорзæх уæд**  
 Стёпин -т -æ æмæ =дæ =сæ хорзæх уæд  
 Степин PL NOM и =2SG.ENCL.GEN =3PL.ENCL.GEN награда, милость тогда

И русские мальчики у нас учились – Стёпины, ...

Пропущена часть перевода

31.3 **Ирон акцентимæ дзырдтой уырыссагау , дзæбæх**  
 ирон акцент -имæ дзырд -т -ой уырыссаг -ау дзæбæх  
 осетинский акцент COMIT говорить TR PST.TR.3PL русский EQU хороший

мæнæ къуыдайраг акцентимæ  
 мæнæ къуыдайраг акцент -имæ  
 вот кударский акцент COMIT

С осетинским акцентом они разговаривали по-русски, с явным кударским акцентом.

31.4 Хъуыды ма сæ кæныс Стёпинты , Мæдина ?  
 хъуыды =ма =сæ кæн -ыс Стёпин -т -ы Мæдина  
 мысль =ещё =3PL.ENCL.GEN делать PRS.2SG Степин PL GEN Мадина

Помнишь Стёпиных, Мадина?

32 Мадина : Ныртæккæ сæ лæппу æвдæм къласы и  
 Мадина ныртæккæ сæ= лæппу æвд -æм кълас -ы и  
 Мадина сейчас POSS.3PL= мальчик семь ALL класс INESS EXST

Сейчас их мальчик в седьмом классе.

33.1 Светлана Умаровна : Аргишт та ?  
 Светлана Умаровна Аргишт =та  
 Светлана Умаровна Аргишт =же

А Аргишт?

33.2 Нушик ?  
 Нушик  
 Нушик

Нушик?

34.1 Джикаева Альбина : Аргишт , Нушик дæр  
 Джикаева Альбина Аргишт Нушик =дæр  
 Джикаева Альбина Аргишт Нушик =PTCL

Аргишт, Нушик тоже.

34.2 Они тоже армяне , уырыссæгтæ , армайнагтæ сты  
 они тоже уырыссæг -т -æ армайнаг -т -æ сты  
 тоже русский PL NOM армянин PL NOM быть.PRS.3PL

уыдон дæр , нæ ?  
 уыдон =дæр нæ  
 DemDist.PL.NOM =PTCL NEG

Они тоже армяне, русские, армяне они тоже, да?

34.3 Сомихæгтæ  
 сомихæг -т -æ  
 армянин PL NOM

Армяне.

35 Зарема Темболатовна : Уыдон иронау – сыгъдæг  
 Зарема Темболатовна уыдон ирон -ау сыгъдæг  
 Зарема Темболатовна DemDist.PL.NOM осетинский EQU чистый

Они по-осетински – чисто [говорят].

36.1 **Джикаева Альбина** : **Сыгъдæг дзурынц** **иронау**  
 Джикаева Альбина сыгъдæг дзур -ынц ирон -ау  
 Джикаева Альбина чистый говорить PRS.3PL осетинский EQU

Чисто говорят по-осетински.

36.2 **Уайтагъддæр сахуыр вæййынц**  
 уайтагъд =дæр с- ахуыр вæйй -ынц  
 сразу =PTCL PV учеба бывать PRS.3PL

Сразу учатся.

36.3 **Йер** , **хъыгагæн** , **нæхи** , **сывæллæттæй** **та**  
 йер хъыгаг -æн нæ= хи сывæллæ -тт -æй =та  
 сейчас сожаление DAT POSS.1PL= REFL.GEN ребенок PL ABL =же

**нуæй-нутæ** **тынг зынтæй** **ахуыр кæнынц**  
 иу -æй - иу -т -æ тынг зын -т -æй ахуыр кæн -ынц  
 один ABL один PL NOM очень трудный PL ABL учеба делать PRS.3PL  
 некоторые

А, к сожалению, из наших детей некоторые с большим трудом учат.

37.1 **Мадина** : **Уыцы Аргишт дын** **иу урочы** , **переменæйы**  
 Мадина уыцы Аргишт =дын иу уроч -ы переменæ -йы  
 Мадина тот Аргишт =2SG.ENCL.DAT один урок INESS перемена INESS  
 перемена

... **ну** , **сывæллæттæ** **æдде** **рантъæр-бантъæр кæнынц** , **уый**  
 ну сывæллæ -тт -æ æдде кæн -ынц уый  
 HES ребенок PL NOM снаружи делать PRS.3PL DemDist.NOM

**сбадти** , **ныхæстæ** **ахуыр кодта** ,  
 с- бадт -и ныхæс -т -æ ахуыр код -т -а  
 PV сидеть PST.INTR.3SG слово PL NOM учеба делать TR PST.TR.3SG

**ныхæстæ** **сын** **радтон** , **цалдæр** **ныхасы**  
 ныхæс -т -æ =сын рад -т -он цал -дæр ныхас -ы  
 слово PL NOM =3PL.ENCL.DAT дать TR PST.TR.1SG сколько INDEF слово GEN

Этот Аргишт на одном уроке, на перемене... ну, дети бегают на улице, он сел, учил слова, я задала им слова, несколько слов.

37.2 **Æмæ бады** , **бады** **æмæ дын** **мæм**  
 æмæ бад -ы бад -ы æмæ =дын =мæм  
 и сидеть PRS.3SG сидеть PRS.3SG и =2SG.ENCL.DAT =1SG.ENCL.ALL

**нуафон** , **цæуыл** **ахъуыды кодта** , **нæ зонын** ,  
 иу афон цæуыл а- хъуыды код -т -а нæ зон -ын  
 один время что.SUPER PV мысль делать TR PST.TR.3SG NEG знать PRS.1SG

**æмæ дын** **мæ** **фæрсы** : « **Мадина Владимировна**  
 æмæ =дын =мæ фæрс -ы Мадина  
 и =2SG.ENCL.DAT =1SG.ENCL.GEN спрашивать PRS.3SG Мадина



, **вы это значит** , **три языка знаете** , **да ?**».  
 это значит  
 это значит

И сидит, сидит, и в какой-то момент, не знаю, о чем он подумал, и спрашивает меня: «Мадина Владимировна, вы это значит, три языка знаете, да?».

38 **Зарема Темболатовна** : **Уый** **чи** **загъта** ?  
 Зарема Темболатовна уый чи загът -а  
 Зарема Темболатовна DemDist.GEN кто сказать PST.TR.3SG

Это кто сказал?

39 **Джикаева Альбина** : **Аргишт** .  
 Джикаева Альбина Аргишт  
 Джикаева Альбина Аргишт

Аргишт.

40.1 **Мадина** : **Я** **говорю** ... **Аргишт** , **армайнагты** , **сомихаг** **лæппу** .  
 Мадина Аргишт армайнаг -т -ы сомихаг лæппу  
 Мадина Аргишт армянин PL GEN армянин мальчик

Я говорю... Аргишт, армянский мальчик.

40.2 **Ну** **да** .  
 Ну

40.3 « **А** **я** , **получается** , **знаю** **четыре** **языка** ».  
 А я знаю  
 я знаю

«А я, получается, знаю четыре языка».

40.4 **Æмæ дын** **сæ** **ранымадта** ,  
 æмæ =дын сæ ра- нымад -т -а  
 и =2SG.ENCL.DAT =3PL.ENCL.GEN PV считать TR PST.TR.3SG

**англисагæй** **байдыдта** : « **Английский** , **русский** ,  
 англисаг -æй ба- йдыд -т -а русский  
 английский ABL PV начинать/ся TR PST.TR.3SG русский

**армянский** , **ну** **и** **осетинский** **немножко** ».  
 ну и  
 HES EXST

И давай перечислять, начал с английского: «Английский, русский, армянский, ну и осетинский немножко».

41 **Джикаева Альбина** : **Ну** , **английский** – **первый** **язык** , **да** .  
 Джикаева Альбина Ну английский первый язык  
 Альбина английский  
 английский

Ну, английский – первый язык, да.

42.1 **Мадина** : **О** , **афтæ** .  
 Мадина о афтæ  
 Мадина да так

Да, так.

42.2 **Заремæ Темболатовна** , **радзур** , **кæд**  
 Заремæ Темболатовна ра- дзур -\*0 кæд  
 Зарема Темболатовна PV говорить IMP.2SG если

**байдыдтай** **скъолайы** **кусын** .  
 ба- йдыд -т -ай скъола -йы кус -ын  
 PV начинать/ся TR PST.TR.2SG школа INESS работать INF  
 школа

Заремæ Темболатовна, расскажите, когда вы начали в школе работать.

43.1 **Зарема Темболатовна** : **Æз ам нæ райдыдтон**  
 Зарема Темболатовна Æз ам нæ ра- йдыд -т -он  
 Зарема Темболатовна я DemProx.IN NEG PV начинать/ся TR PST.TR.1SG  
 здесь

**кусын** .  
 кус -ын  
 работать INF

Я не здесь начала работать.

43.2 **Семидесятый азы** **Бæтæхъойы хъæуы байдыдтон**  
 аз -ы Бæтæхъо -йы хъæу -ы ба- йдыд -т -он  
 год INESS Батако GEN село INESS PV начинать/ся TR PST.TR.1SG

**кусын** , **афæдз дзы бакуыстон** , **стæй уæд**  
 кус -ын афæдз =дзы ба- куыст -он стæй уæд  
 работать INF год =3SG.ENCL.INESS PV работать PST.TR.1SG потом тогда

**Майрæмададжы бакуыстон цас – фараст азы** , **фылдæр**  
 Майрæмададж -ы ба- куыст -он цас фараст аз -ы фылдæр  
 Майрамадаг INESS PV работать PST.TR.1SG сколько девять год INESS больше

В семидесятом году в селении Батако я начала работать, год там проработала, потом в Майрамадаге работала сколько – девять лет, больше.

43.3 **Уæдæй гъе нырмæ та кусын ам** .  
 уæд -æй гъе ныр -мæ =та кус -ын ам  
 тогда ABL ну сейчас ALL =же работать PRS.1SG DemProx.IN  
 здесь

А с тех пор работаю здесь.

43.4 **Кусын уже дыууиссæдз азæй фылдæр** , **мæ куыст**  
 кус -ын уже дыууиссæдз аз -æй фылдæр мæ= куыст  
 работать PRS.1SG уже сорок год ABL больше POSS.1SG= работа

уарзын , æнæ уарзгæйæ уыцы куыст кæнæн нæй  
уарз -ын æнæ= уарз -гæ -йæ уыцы куыст кæн -æн нæй  
любить PRS.1SG без= любить CONV ABL тот работа делать INF2 EXST.NEG

Работаю уже больше сорока лет, работу свою люблю, без любви этой профессией заниматься нельзя.

44.1 Йер нал раæудзынæн , зæггæ , фæзæггын ,  
йер нал ра- цæу -дзынæн зæгъ -гæ фæ- зæгъ -ын  
сейчас больше.не PV ийти FUT.1SG сказать CONV PV сказать PRS.1SG

фæлæ сæрды уæгъд рæстæг куы ацæуы , уæд та  
фæлæ сæрд -ы уæгъд рæстæг куы а- цæу -ы уæд =та  
но лето GEN свободный время когда PV ийти PRS.3SG тогда =же

фæзæггын , нæй , æнæ сывæллæттæй гæнæн .  
фæ- зæгъ -ын нæй æнæ= сывæллæ -тт -æй гæнæн  
PV сказать PRS.1SG EXST.NEG без= ребенок PL ABL возможность

Вот не выйду же, говорю, но когда проходит летнее свободное время, то говорю, нет, без детей никак нельзя.

44.2 Куыд æрбадон мæ хæдзары ?  
куыд æр- бад -он мæ= хæдзар -ы  
как PV сидеть SBJV.1SG POSS.1SG= дом INESS

Как я сяду дома?

44.3 Æмæ та рацыдтæн йер афтæ .  
æмæ =та ра- цыд -тæн йер афтæ  
и =же PV ийти PST.INTR.1SG сейчас так

И опять я так вышла.

44.4 Вот , афтæ йер ... Адæймаг куы уарза сывæллæтты  
вот афтæ йер адæймаг куы уарз -а сывæллæ -тт -ы  
вот так сейчас человек когда любить SBJV.3SG ребенок PL GEN

дæр , уæд зын у ныуадзын дæр , æмæ  
=дæр уæд зын у ныу- уадз -ын =дæр æмæ  
=PTCL тогда трудный быть.PRS.3SG PV отпускать INF =PTCL и

раæуын мæ куыстмæ .  
ра- цæу -ын мæ= куыст -мæ  
PV ийти PRS.1SG POSS.1SG= работа ALL

Вот, так сейчас... Если человек любит детей, то сложно уйти, и я выхожу на работу.

44.5 Фæстæмæ афтæмæй рацыдтæн та .  
фæстæмæ афтæмæй ра- цыд -тæн =та  
обратно так PV ийти PST.INTR.1SG =же

И снова я так вышла.

44.6 **Йер магъа ... Цытæ радзурæм ?**  
 йер магъа цы -т -æ ра- дзур -æм  
 сейчас не знаю что PL NOM PV говорить IMP.1PL

Вот не знаю.. Что нам рассказать?

45.1 **Светлана Умаровна : Хорз радзырдтат**  
 Светлана Умаровна хорз ра- дзырд -т -ат  
 Светлана Умаровна хороший PV говорить TR PST.TR.2PL

Хорошо вы рассказали.

45.2 **Исты фарстатæ ма нын дæттут**  
 исты фарста -т -æ =ма =нын дæтт -ут  
 что-нибудь вопрос PL NOM =ещё =1PL.ENCL.DAT давать IMP.2PL

Задавайте нам какие-нибудь вопросы.

46.1 **Джикаева Альбина : Арыгон фæсивæдæй уæддæр скъоламæ ничи**  
 Джикаева Альбина арыгон фæсивæд -æй уæддæр скъола -мæ ничи  
 Джикаева Альбина молодой молодежь ABL все-таки школа ALL никто

**цауы**

цау -ы  
 идти PRS.3SG

Из молодых в школу все равно никто не идет.

46.2 **Йер райдиан кълæсты ахуыргæнагæй æрыгон чызг нæ**  
 йер райдиан кълæс -т -ы ахуыргæнаг -æй æрыгон чызг нæ  
 сейчас начало класс PL GEN учитель ABL молодой девочка NEG

**бакусдзæн**

ба- кус -дзæн  
 PV работать FUT.3SG

Молодая девушка не будет работать учителем начальных классов.

47 **Светлана Умаровна : Куыд нæ бакусдзæн ?!**  
 Светлана Умаровна Куыд нæ ба- кус -дзæн  
 Светлана Умаровна как NEG PV работать FUT.3SG

Как не будет?!

48.1 **Джикаева Альбина : Сывæллæтты куы нæ уарза , уæд**  
 Джикаева Альбина сывæллæ -тт -ы куы нæ уарз -а уæд  
 Джикаева Альбина ребенок PL GEN когда NEG любить SBJV.3SG тогда

**Светланæ Умаровна**

Светланæ Умаровна  
 Светлана Умаровна

Если не будет детей любить, тогда, Светлана Умаровна.

48.2 Стæй уæд фæлтæрддзинад цауы рæстæгимæ  
 стæй уæд фæлтæрддзинад цау -ы рæстæг -имæ  
 потом тогда опыт идти PRS.3SG время COMIT

К тому же опыт приходит со временем.

48.3 Цæмæй адæймаг сфæлтæрай , уый тыххæй рæстæг  
 цæмæй адæймаг с- фæлтæр -ай уый тыххæй рæстæг  
 чтобы человек PV пробовать SBJV.2SG DemDist.GEN для время

**хъæуы**

хъæу -ы  
 быть.нужным PRS.3SG

Чтобы воспитать человека, нужно время.

48.4 Æмæ фæлтæрдджын ахуыргæнджытæ æмæ ног ахуыргæнæг , мæнæ  
 æмæ фæлтæрдджын ахуыргæндж -ыт -æ æмæ ног ахуыргæнæг мæнæ  
 и опытный учитель PL NOM и новый учитель вот

Йер тæккæ чи ‘ рбацауа , тем более , университеты фæстæ  
 йер тæккæ чи рба- цау -а университет -ы фæстæ  
 сейчас как.раз кто PV идти SBJV.3SG университет GEN после

чи ‘ рбацауа , мæнæ мах университеты педфакы фæстæ  
 чи рба- цау -а мæнæ мах университет -ы педфак -ы фæстæ  
 кто PV идти SBJV.3SG вот мы.NOM университет INESS педфак GEN после

, гъе уый скъоламæ мæнæ афтæ куы ... уæртæ цыма мæнæ  
 гъе уый скъола -мæ мæнæ афтæ куы уæртæ цыма мæнæ  
 ну DemDist.NOM школа ALL вот так когда вон как.будто вот

æнæзонгæ адæмы астæумæ æрбахаудта , гъе  
 æнæ= зон -гæ адæм -ы астæумæ æрба- хауд -т -а гъе  
 без= знать CONV люди GEN среди PV падать TR PST.TR.3SG ну

уымæй уæлдай ницы зондзæн  
 уым -æй уæлдай ницы зон -дзæн  
 DemDist ABL особый ничто знать FUT.3SG

И опытный учитель и молодой учитель, тот, который сейчас придет, тем более, придет после университета, после педфака нашего университета, он в школу так... как будто он среди неизвестных людей оказался, ничего не знает.

49.1 Йер ма кæд пединституты фæстæ æрбацауа æндæрхуызон  
 йер =ма кæд пединститут -ы фæстæ æрба- цау -а æндæрхуызон  
 сейчас =ещё если пединститут GEN после PV идти SBJV.3SG другой

скъоладзау ... это ... ахуырдау , уый йеддæмæ ... Уый куыд ?  
 скъоладзау это ахуырдау уый йеддæмæ уый куыд  
 школьник это ученик DemDist.GEN кроме DemDist.NOM как

Вот если еще после пединститута придет другой школьник... это... ученик [учитель], а так... Это как?

49.2 **Йер фæлтæрддинад хъæуы**  
йер фæлтæрддинад хъæу -ы  
сейчас опыт быть.нужным PRS.3SG

Нужен опыт.

49.3 **Æмæ афтæ куы фæзæгъынц , зæронд ахуыргæнджытæн**  
æмæ афтæ куы фæ- зæгъ -ынц зæронд ахуыр гæн -дж -ыт -æн  
и так когда PV сказать PRS.3PL старый учеба делать PTCP.PRS PL DAT  
учитель

**афон у сæ куыст ныуадзын , æмæ сæ**  
афон у =сæ куыст ныу- уадз -ын æмæ сæ=  
время быть.PRS.3SG =3PL.ENCL.GEN работа PV отпускать INF и POSS.3PL=

**бынаты та чи ‘ рбалæудзæн ?**  
бынат -ы =та чи рба- лæу -дзæн  
место INESS =же кто PV оставаться FUT.3SG

И когда говорят, что старым учителям пора оставить работу, а кто придет на их место?

49.4 **Иу стæмæй фæстæмæ**  
иу стæм -æй фæстæмæ  
один редкий ABL обратно

Один из ста.

50.1 **Чи ма цæуы æртæккæ скъоламæ кусынмæ ?**  
чи =ма цæу -ы æртæккæ скъола -мæ кус -ын -мæ  
кто =ещё идти PRS.3SG сейчас школа ALL работать INF ALL

Кто еще сейчас идет работать в школу?

50.2 **Æрмæстдæр сывæллæтты чи уарзы , уый ,**  
æрмæстдæр сывæллæ -тт -ы чи уарз -ы уый  
только ребенок PL GEN кто любить PRS.3SG DemDist.NOM

**иннагæ нал цæуынц**  
иннагæ -т -æ нал цæу -ынц  
другой PL NOM больше.не идти PRS.3PL

Только тот, кто любит детей, другие уже не идут.

50.3 **Йер адон дыууæйæ дæр хъæуггаг чындзытæ сты ,**  
йер адон дыууæ -йæ =дæр хъæуггаг чындз -ытæ сты  
сейчас эти два ABL =PTCL сельский житель невестка PL быть.PRS.3PL

**Мирæ Тимофеевна дæр**  
Мирæ Тимофеевна =дæр  
Мира Тимофеевна =PTCL

Вот они обе сельские невестки, и Мира Тимофеевна тоже.

50.4 **Ардæм чындзы æрцыдысты** , **ам кусын**  
 ардæм чындз -ы æр- цыд -ысты ам кус -ын  
 сюда невеста GEN PV идти PST.INTR.3PL DemProx.IN работатъ INF  
 здесь

**райдыдтой**

ра- йдыд -т -ой  
 PV начинать/ся TR PST.TR.3PL

Сюда вышли замуж, здесь начали работать.

51 **Зарема Темболатовна : Уазджытæ** , **уазджытæ**  
 Зарема Темболатовна уазджы -т -æ уазджы -т -æ  
 Зарема Темболатовна гость PL NOM гость PL NOM

Гости, гости.

52.1 **Джикаева Альбина : О** , **кусын райдыдтой**  
 Джикаева Альбина о кус -ын ра- йдыд -т -ой  
 Джикаева Альбина да работатъ INF PV начинать/ся TR PST.TR.3PL

Да, начали работать.

52.2 **Уæддæр сæхи** **Дзуарыхъæуггæгтæ хонынц**  
 уæддæр сæ= хи Дзуарыхъæуггæг -т -æ хон -ынц  
 все-таки POSS.3PL= REFL.GEN житель Дзуарикау PL NOM называть PRS.3PL

Все равно они называют себя Дзуарикауцами.

53 **Мадина : Ныр дæр ма уазджытæ хонынц**  
 Мадина ныр =дæр =ма уазджы -т -æ хон -ынц  
 Мадина сейчас =PTCL =ещё гость PL NOM называть PRS.3PL

**сæхи** ?  
 сæ= хи  
 POSS.3PL= REFL.GEN

И сейчас еще гостями себя считают?

54.1 **Джикаева Альбина : Уæдæ цы сты !**  
 Джикаева Альбина уæдæ цы сты  
 Джикаева Альбина так что быть.PRS.3PL

А кто они!

54.2 **Йер дыууиссæдз азы ам цæры** , **æмæ ма ныр**  
 йер дыууиссæдз аз -ы ам цæр -ы æмæ =ма ныр  
 сейчас сорок год INESS DemProx.IN жить PRS.3SG и =ещё сейчас  
 здесь

**ма уазæг у**  
 =ма уазæг у  
 =ещё гость быть.PRS.3SG

Сорок лет она здесь живет, и все еще гостья.

55 **Мадина** : **Æмæ уæддæр уазæг** .  
 Мадина **Æмæ уæддæр уазæг**  
 Мадина и все-таки гость

И все равно гостья.

56.1 **Джикаева Альбина** : **Йер мæнмæ та афтæ фæкæсы** ,  
 Джикаева Альбина йер мæнмæ =та афтæ фæ- кæс -ы  
 Джикаева Альбина сейчас я.ALL =же так PV казаться PRS.3SG

**цыма Дзуарыхъæу йеддæмæ æндæр хъæу нæй** .  
 цыма Дзуарыхъæу йеддæмæ æндæр хъæу нæй  
 как.будто Дзуарикау кроме другой село EXST.NEG

А вот мне кажется, что кроме Дзуарикау другого села нет.

56.2 **Æцæгæй** .  
 æцæг -æй  
 настоящий ABL

Правда.

56.3 **Йер гуыргæ дæр ам** , **цæргæ дæр ам** ,  
 йер гуыр -гæ =дæр ам цæр -гæ =дæр ам  
 сейчас рождаться CONV =PTCL DemProx.IN жить CONV =PTCL DemProx.IN  
 здесь здесь

**скъола дæр ам – иууылдæр** .  
 скъола =дæр ам иууылдæр  
 школа =PTCL DemProx.IN все  
 здесь

И родилась здесь, и живу здесь, и школа здесь – все.

56.4 **Æмæ мæм афтæ фæкæсы** , **цыма йер иннæ**  
 æмæ =мæм афтæ фæ- кæс -ы цыма йер иннæ  
 и =1SG.ENCL.ALL так PV смотреть PRS.3SG как.будто сейчас другой

**хъæутæ ... Ну** , **цæрæн сæ нæй** , **мах йеддæмæ**  
 хъæу -т -æ Ну цæр -æн =сæ нæй мах йеддæмæ  
 село PL NOM жить INF2 =3PL.ENCL.IN EXST.NEG мы.GEN кроме

**цæрæн никуы и** .  
 цæр -æн никуы и  
 жить INF2 никогда EXST

И мне кажется, что другие села... Ну, нельзя там жить, кроме нашего села нигде нельзя жить.

57 **Зарема Темболатовна** : **Чи кæм райгуыра** , **афтæ**  
 Зарема Темболатовна Чи кæм рай- гуыр -а афтæ  
 Зарема Темболатовна кто где PV рождаться SBJV.3SG так

**фæкæсы** .  
 фæ- кæс -ы  
 PV смотреть PRS.3SG



Кто где рождается, так и кажется.

58 **Джикаева Альбина** : **О** , **афтæ мæм** **касы** .  
Джикаева Альбина о афтæ =мæм кас -ы  
Джикаева Альбина да так =1SG.ENCL.ALL смотреть PRS.3SG

Да, мне так кажется.

59 **Зарема Темболатовна** : **Алкæмæ дæр йæхи** **хъæу афтæ**  
Зарема Темболатовна алкæмæ =дæр йæ= хи хъæу афтæ  
Зарема Темболатовна все.ALL =PTCL POSS.3SG= REFL.GEN село так

**фæкасы**

фæ- кас -ы  
PV смотреть PRS.3SG

Каждый о своем селе такого мнения.

60 **Джикаева Альбина** : **Скъола дæр – мах скъолайæ хуыздæр цыма**  
Джикаева Альбина скъола =дæр мах скъола -йæ хуыздæр цыма  
Джикаева Альбина школа =PTCL мы.NOM школа ABL лучше как.будто

**на́й** , **афтæ мæм** **фæкасы** **цамадæр** .  
на́й афтæ =мæм фæ- кас -ы цæмæ -дæр  
EXST.NEG так =1SG.ENCL.ALL PV смотреть PRS.3SG что.ALL INDEF

Школа тоже – как будто лучше нашей школы нет, почему-то мне так кажется.

61 **Мира Тимофеевна** : **Æмæ хъуамæ афтæ уа** .  
Мира Тимофеевна Æмæ хъуамæ афтæ уа  
Мира Тимофеевна и нужно так быть.SBJV.3SG

А так и должно быть.

62 **Мадина** : **Мæнмæ дæр раздæр афтæ касти** , **дыккагæм**  
Мадина мæнмæ =дæр раздæр афтæ каст -и дыккаг -æм  
Мадина я.ALL =PTCL вначале так смотреть PST.INTR.3SG второй ORD

**скъолайæ хуыздæр на́й** , **стæй Дзуарыхъæумæ куы** ‘  
скъола -йæ хуыздæр на́й стæй Дзуарыхъæу -мæ куы  
школа ABL лучше EXST.NEG потом Дзуарикау ALL когда

**рбафтыдтæн** , **уæд та мын** **Дзуарыхъæуæй хуыздæр**  
рба- фтыд -тæн уæд =та =мын Дзуарыхъæу -æй хуыздæр  
PV достигать PST.INTR.1SG тогда =же =1SG.ENCL.DAT Дзуарикау ABL лучше

**на́й**

на́й  
EXST.NEG

И мне так казалось, что нет лучше второй школы, потом, когда я оказалась в Дзуарикау, то для меня лучше Дзуарикауской школы нет.

63 **Мира Тимофеевна** : **Æмæ** , **æцæгæй** **дæр** , **ацы** **скъолайæ**  
 Мира Тимофеевна **Æмæ** **æцæг** **-æй** **=дæр** **ацы** **скъола -йæ**  
 Мира Тимофеевна **и** **настоящий** **ABL** **=PTCL** **DemProx** **школа** **ABL**

**хуыздæр** **ацы** **районы** **нæй** .  
 хуыздæр **ацы** **район -ы** **нæй**  
 лучше **DemProx** **район** **INESS** **EXST.NEG**

И, правда, равной этой школе в районе нет.

64 **Зарема Темболатовна** : **Ну** , **ныр** **тæккæ** , **конечно** .  
 Зарема Темболатовна **Ну** **ныр** **тæккæ** **конечно**  
 Зарема Темболатовна **сейчас** **как.раз** **конечно**

Ну, сейчас, конечно.

65.1 **Мира Тимофеевна** : **Абайты** **Хаирбег** **æмæ** **Ритæ** **Кирилловнæйы**  
 Мира Тимофеевна **Абай -т -ы** **Хаирбег** **æмæ** **Ритæ** **Кирилловнæ -йы**  
 Мира Тимофеевна **Абаев** **PL GEN** **Хаирбек** **и** **Рита** **Кирилловна** **GEN**

**руаджы** .  
 руаджы  
 благодаря

Благодаря Абаеву Хаирбегу и Рите Кирилловне.

65.2 **Нæ** **директор** **тынг** **бацархайдта** .  
 нæ=**директор** **тынг** **бац- архайд** **-т -а**  
 POSS.1PL=**директор** **очень** **PV** **стараться** **TR** **PST.TR.3SG**

Наш директор много сил приложила.

66.1 **Джикаева Альбина** : **Стæй** **уæд** **ирон** **æвзаг** **тынг** **бирæ**  
 Джикаева Альбина **стæй** **уæд** **ирон** **æвзаг** **тынг** **бирæ**  
 Джикаева Альбина **потом** **тогда** **осетинский** **язык** **очень** **много**

**уарзы** **нæ** **директор** **чи** **у** , **уый** .  
 уарз **-ы** **нæ=** **директор** **чи** **у** **уый**  
 любить **PRS.3SG** **POSS.1PL=** **директор** **кто** **быть.PRS.3SG** **DemDist.NOM**

И к тому же наш директор очень любит осетинский язык.

66.2 **Ирон** **чызг** **у** , **æмæ** **ирон** **æвзаг** **тынг** **бирæ**  
 ирон **чызг** **у** **æмæ** **ирон** **æвзаг** **тынг** **бирæ**  
 осетинский **девочка** **быть.PRS.3SG** **и** **осетинский** **язык** **очень** **много**

**уарзы** , **суанг** **ма** **мæнæ** **переменæты** ...  
 уарз **-ы** **суанг** **=ма** **мæнæ** **переменæ** **-т -ы**  
 любить **PRS.3SG** **до самого** **=ещё** **вот** **перемена** **PL GEN**

Она осетинка, и осетинский язык очень любит, даже на переменах...

67 **Зарема Темболатовна** : **Иу бæрæгбон дæр нæ уадзы** .  
 Зарема Темболатовна Иу бæрæгбон =дæр нæ уадз -ы  
 Зарема Темболатовна один праздник =PTCL NEG отпускать PRS.3SG

Ни один праздник она не пропускает.

68 **Джикаева Альбина** : **Иу бæрæгбон дæр нæ уадзæм** , **иунæг**  
 Джикаева Альбина Иу бæрæгбон =дæр нæ уадз -æм иунæг  
 Джикаева Альбина один праздник =PTCL NEG отпускать PRS.1PL один

**ахæм** ...  
 ахæм  
 такой

Ни один праздник не пропускаем, ни одного такого...

69 **Зарема Темболатовна** : **Олимпиадæ уа** , **цы уа** .  
 Зарема Темболатовна Олимпиадæ уа цы уа  
 Зарема Темболатовна олимпиада быть.SBJV.3SG что быть.SBJV.3SG

: Будет ли это Олимпиада, или что-то другое.

70.1 **Джикаева Альбина** : **Иууылдæр дзы** **вæййæм**  
 Джикаева Альбина иууылдæр =дзы вæйй -æм  
 Джикаева Альбина все =3SG.ENCL.INESS бывать PRS.1PL

**архайæг** , **стæй ма суанг переменæты дæр**  
 архай -æг стæй =ма суанг переменæ -т -ы =дæр  
 стараться PTCP.PRS потом =ещё до самого перемена PL INESS =PTCL

**æй** **фæнды** , **цæмæй нæ сывæллæттæ стыр**  
 =æй фæнд -ы цæмæй нæ= сывæллæ -тт -æ стыр  
 =3SG.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG чтобы POSS.1PL= ребенок PL NOM большой

**переменæйы дæр кафой иронау** , **сæ**  
 переменæ -йы =дæр каф -ой ирон -ау =сæ  
 перемена INESS =PTCL танцевать SBJV.3PL осетинский EQU =3PL.ENCL.GEN  
 перемена

**культурæмæ хæстæгдæр уой** , **хъусой ирон**  
 культурæ -мæ хæстæг -дæр уой хъус -ой ирон  
 культура ALL близкий COMPAR быть.SBJV.3PL слушать SBJV.3PL осетинский

**зарджытæм** , **уымаен æмæ** , **хъыгагæн** ,  
 зар -дж -ыт =æм уым -æн æмæ хъыгаг -æн  
 петь PTCP.PRS PL =3SG.ENCL.ALL DemDist DAT и сожаление DAT  
 песни

**рох кæнынц фæсивæды** .  
 рох кæн -ынц фæсивæд -ы  
 забытый делать PRS.3PL молодежь GEN

Джикаева Альбина: Все мы бываем участниками, вплоть до того, что она хочет, чтобы и на переменах наши дети на большой перемене танцевали осетинские танцы, чтобы были ближе к своей культуре,

слушали осетинские песни, потому что, к сожалению, они забываются молодежью.

70.2 **Æмæ сæ** **уый** **та** **хæстæгдæр** **кæны**  
 æмæ =сæ уый =та хæстæг -дæр кæн -ы  
 и =3PL.ENCL.GEN DemDist.NOM =же близкий COMPAR делать PRS.3SG

**культураæмæ**  
 культура -мæ  
 культура ALL

А она приближает их к культуре.

71.1 **Йер конкурстæ дæр** , **йер ирон æвз ... аивдзинады**  
 йер конкурс -т -æ =дæр йер ирон аив -дзинад -ы  
 сейчас конкурс PL NOM =PTCL сейчас осетинский тонкий AN GEN

, **ирон аивдзинады дзырды конкурстæ куы**  
 ирон аив -дзинад -ы дзырд -ы конкурс -т -æ куы  
 осетинский тонкий AN GEN говорить GEN конкурс PL NOM когда

**вæййы** , **уæд æнæмæнг дзы вæййы йæхæдæг**  
 вæйй -ы уæд æнæ= мæнг =дзы вæйй -ы йæхæдæг  
 бывать PRS.3SG тогда без= обман =3SG.ENCL.INESS бывать PRS.3SG

**жюриыйы** , **æнæмæнг**  
 жюри -йы æнæ= мæнг  
 жюри INESS без= обман

И конкурсы тоже, осетинской... когда бывает конкурс выразительного чтения на осетинском, она обязательно принимает участие в качестве члена жюри, обязательно.

71.2 **Йер чи зоны** , **уырыссаг æвзаджы конкурс**  
 йер чи зон -ы уырыссаг æвзадж -ы конкурс  
 сейчас кто знать PRS.3SG русский язык GEN конкурс

**фæуадза** , **исты** , **или** , **зæгъæм** , **физикаейы**  
 фæ- уадз -а исты зæгъ -æм физикае -йы  
 PV отпускать SBJV.3SG что-нибудь сказать PRS.1PL физика GEN  
 скажем

**къуыри куы уа** , **уæд** , **чи зоны** , **ма**  
 къуыри куы уа уæд чи зон -ы =ма  
 неделя когда быть.SBJV.3SG тогда кто знать PRS.3SG =ещё

**рбацауа** , **исты йед куы уа** , **уæд**  
 рба- цау -а исты йед куы уа уæд  
 PV идти SBJV.3SG что-нибудь HES когда быть.SBJV.3SG тогда

Может быть, она пропустит конкурс русской словесности, или, скажем, если будет неделя физики, то, может быть, она не придет, если что-то другое будет.

71.3 **Фæлæ ирон** , **æвзаджы** **къуыри** **куы** **вæййы** , **уæд** **алы**  
 фæлæ ирон æвзадж -ы къуыри куы вæйй -ы уæд алы  
 но осетинский язык GEN неделя когда бывать PRS.3SG тогда каждый

**мероприятий** , **алы** **хъуыддаджы** **дæр** **хъуамæ** **уа**  
 мероприятия -йы алы хъуыддадж -ы =дæр хъуамæ уа  
 мероприятие INESS каждый дело INESS =PTCL нужно быть.SBJV.3SG

**рæбинаг** .  
 рæбинаг  
 самый близкий (дому)

Но когда проходит неделя осетинского языка, то в каждом мероприятии, в каждом событии она должна играть основную роль.

72 **Мира Тимофеевна** : **Цыфæнды** **хъуыддаг** **дæр** **ныуадзы**  
 Мира Тимофеевна цы фæнд -ы хъуыддаг =дæр ныу- уадз -ы  
 Мира Тимофеевна что хотеть PRS.3SG дело =PTCL PV отпускать PRS.3SG  
 любой

**æмæ** .  
 æмæ  
 и

Любое дело она бросает.

73 **Джикаева Альбина** : **О** , **æмæ** **уæддæр** **æрбацауы** .  
 Джикаева Альбина о æмæ уæддæр æрба- цау -ы  
 Джикаева Альбина да и все-таки PV идти PRS.3SG

Да, и все равно она приходит.

74 **Зарема Темболатовна** : **Мирæ** , **дæ** **библиотекайы** **куыд**  
 Зарема Темболатовна Мирæ дæ= библиотекай -йы куыд  
 Зарема Темболатовна Мира POSS.2SG= библиотека INESS как

**касынц** **иронау** , **уый** **тыххæй** **ма** **сын**  
 кæс -ынц ирон -ау уый тыххæй =ма =сын  
 смотреть PRS.3PL осетинский EQU DemDist.GEN для =ещё =3PL.ENCL.DAT

**зæгъ** **дыууæ** **ныхасы** .  
 зæгъ -\*0 дыууæ ныхас -ы  
 сказать IMP.2SG два слово GEN

Мира, скажи два слова о том, как дети в твоей библиотеке читают на осетинском языке книги.

75 **Светлана Умаровна** : **Йæхи** **куыд** **бамбæхста** .  
 Светлана Умаровна йæ= хи куыд ба- мбæхст -а  
 Светлана Умаровна POSS.3SG= REFL.GEN как PV прятать PST.TR.3SG

Как она спряталась.

76 **Джикаева Альбина** : **Рацу-рацу** , **Мирæ Тимофеевна** .  
 Джикаева Альбина Мирæ Тимофеевна  
 Джикаева Альбина Мира Тимофеевна

Выходите-выходите, Мира Тимофеевна.

77.1 **Зарема Темболатовна** : **Цæй-ма** .  
 Зарема Темболатовна  
 Зарема Темболатовна

Зарема Темболатовна: Давай-ка.

77.2 **Мæнæ иронау** **чингуытæ** **куыд уарзынц** **кæсын** ,  
 мæнæ ирон -ау чингу -ытæ куыд уарз -ынц кæс -ын  
 вот осетинский EQU книга PL как любить PRS.3PL смотреть PRS.1SG  
 DISC

**уый**

уый

DemDist.NOM

О том, как они любят осетинские книжки читать.

78.1 **Джикаева Альбина** : **Мирæ Тимофеевна цæргæ-цæрæнбонты**  
 Джикаева Альбина Мирæ Тимофеевна цæр -гæ - цæр -æн бон -т -ы  
 Джикаева Альбина Мира Тимофеевна жить CONV жить INF2 день PL GEN

**сæрбæттæн**

**дары**

сæр бæтт -æн дар -ы  
 голова связывать INF2 содержать PRS.3SG  
 косынка

Мира Тимофеевна всю жизнь носит косынку.

78.2 **Чындзы** **куы** **рцыди** , **уæдæй** **нырмæ**  
 чындз -ы куы р- цыд -и уæд -æй ныр -мæ  
 невеста INESS когда PV идти PST.INTR.3SG тогда ABL сейчас ALL

**йæ**

**никуы**

**раласта**

=йæ никуы ра- ласт -а  
 =3SG.ENCL.GEN никогда PV снимать PST.TR.3SG

С тех пор, как она вышла замуж, не снимает ее.

78.3 **Скъолайы** **куыста** , **уæддæр** **афтæ** **сæрбæттæны**  
 скъола -йы куыст -а уæддæр афтæ сæр бæтт -æн -ы  
 школа INESS работать PST.TR.3SG все-таки так голова связывать INF2 GEN  
 косынка

**цыди**

**æгъдаумæ**

**гæсгæ**

цыд -и æгъдау =мæ гæсгæ  
 идти PST.INTR.3SG обычай =1SG.ENCL.ABL в соответствии

Когда она работала в школе, так же ходила в косынке, согласно традиции.

78.4 **Хицау ын** , **уыдис** , **зæронд æфсин ын**  
хицау =ын уыд -ис зæронд æфсин =ын  
хозяин =3SG.ENCL.DAT быть PST.INTR.3SG старый свекровь =3SG.ENCL.DAT

**уыдис** , **æмæ йæ** , **нал** , **систа**  
уыд -ис æмæ =йæ нал с- ист -а  
быть PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.GEN больше.не PV брать PST.TR.3SG

**йæ** , **сæрбæттæн** , **афтæ йæ** , **фæдардта**  
=йæ сæр бæтт -æн афтæ =йæ фæ- дард =та  
=3SG.ENCL.GEN голова связывать INF2 так =3SG.ENCL.GEN PV далекий =же  
косынка

**кæрæй кæронмæ**

кæр -æй кæрон -мæ  
конец ABL конец ALL  
от начала до конца

У нее был свекор, старая свекровь у нее была, и она уже не сняла свою косынку, так до конца и носит ее.

78.5 **Афтæ**

афтæ  
так

Вот так.

78.6 **Мæдинаæ** , **дæхæдæг ма** , **исты** , **радзур**  
Мæдинаæ дæхæдæг =ма исты ра- дзур -\*0  
Мадина ты.сам =ещё что-нибудь PV говорить IMP.2SG

Мадина, расскажи сама что-нибудь.

79.1 **Мадина** : **Æз мæнæ иу** , **къуырийы** , **дæргы** , **дзурыны**  
Мадина Æз мæнæ иу къуыри -йы дæргъ -ы дзур -ын -ы  
Мадина я вот один неделя GEN длина GEN говорить INF GEN

**кой** , **йеддæмæ ницы** , **кусын**  
кой йеддæмæ ницы кус -ын  
упоминание кроме ничто работать PRS.1SG

Я целую неделю только и делаю, что говорю.

79.2 **Ныр та** , **сымах радзур**  
ныр =та сымах ра- дзур -ут  
сейчас =же вы PV говорить IMP.2PL

А теперь вы расскажите.

80 **Джикаева Альбина** : **Мæнæ иууылдæр ам** , **куы уæм** , **уæд**  
Джикаева Альбина мæнæ иууылдæр ам куы уæм уæд  
Джикаева Альбина вот все DemProx.IN когда быть.SBJV.1PL тогда  
DISC здесь

**нæм** , **сæ** , **æрхон** , **иннæ хатт**  
=нæм =сæ æр- хон -\*0 иннæ хатт  
=1PL.ENCL.ALL =3PL.ENCL.GEN PV приглашать IMP.2SG другой раз

Вот когда мы все будем в сборе, пригласи их, в другой раз.

81.1 **Мадина** : **Иууылдæр** ?  
Мадина Иу =уыл =дæр  
Мадина один =2PL.ENCL.SUPER =PTCL

Все?

81.2 **Æмæ кæд уыдзыстут** ?  
æмæ кæд уы -дзыстут  
и если быть FUT.2PL

А когда вы будете?

82.1 **Джикаева Альбина** : **Æрæмбырд хъуамæ уæм** , **двадцать**  
Джикаева Альбина æр- æмбырд хъуамæ =уæм двадцать  
Джикаева Альбина PV собрание нужно =2PL.ENCL.ALL

**шестой рацæудзысты иннаетæ** , **нæ** ?  
шестой -ы ра- цæу -дзысты иннаэ -т -æ нæ  
шестой INESS PV идти FUT.3PL другой PL NOM NEG

Мы должны собраться, двадцать шестого остальные выйдут, да?

82.2 **Иууылдæр** .  
иууылдæр  
все

Все.

82.3 **Дыууын æхсæзæм августы** .  
дыууын æхсæз -æм август -ы  
двадцать шесть ORD август GEN

Двадцать шестого августа.

82.4 **Сæ отпускæ фауыдзысты** , **æмæ рацæудзысты** .  
сæ= отпуск -т -æ фæ- уы -дзысты æмæ ра- цæу -дзысты  
POSS.3PL= отпуск PL NOM PV быть FUT.3PL и PV идти FUT.3PL  
заканчиваться

Отпуска у них закончатся, и они выйдут [на работу].

82.5 **Йер та сæрды отпускы уыдыстæм** , **нет ... Ды кæд**  
йер =та сæрд -ы отпуск -ы уыд -ыстæм нет ды кæд  
сейчас =же лето GEN отпуск INESS быть PST.INTR.1PL нет ты если

**рацыдтæ дæ отпускай** ?  
ра- цыд -тæ дæ= отпуск -æй  
PV идти PST.INTR.2SG POSS.2SG= отпуск ABL

Вот летом мы были в отпусках, нет... А ты когда вышла из отпуска?

83 **Мадина** : **Нæма** .  
Мадина нæма  
Мадина ещё.не

Еще нет.



84 **Джикаева Альбина** : **А** , **дæумæ ма** ...  
 Джикаева Альбина А дæумæ =ма  
 Джикаева Альбина ты.ALL =ещё

А, а у тебя еще...

85 **Мадина** : **Æз дæр гъе уæд рацæудзынæн** .  
 Мадина Æз =дæр гъе уæд ра- цау -дзынæн  
 Мадина я =PTCL ну тогда PV идти FUT.1SG

Я тоже тогда выйду.

86.1 **Джикаева Альбина** : **Телефонæй-иу æрдзур** .  
 Джикаева Альбина æр- дзур -\*0  
 Джикаева Альбина PV говорить IMP.2SG

Позвонишь по телефону.

86.2 **Ам ма бирæ уыдзысты** ?  
 ам =ма бирæ уы -дзысты  
 DemProx.IN =ещё много быть FUT.3PL  
 здесь

А долго они еще будут здесь?

87 **Мадина** : **Цас ма уыдзыстут** ?  
 Мадина цас =ма уы -дзыстут  
 Мадина сколько =ещё быть FUT.2PL

Сколько вы еще будете?

88.1 **Олег** : **Дыууæ къуырийы** .  
 Олег дыууæ къуыри -йы  
 Олег два неделя GEN

Две недели.

88.2 **Нæ дыууæ , фæлæ цал боны** ?  
 нæ дыууæ фæлæ цал бон -ы  
 NEG два но сколько день GEN

Не две, а сколько дней?

88.3 **Сколько дней будем еще** ?  
 дней еще

89 **Наташа** : **Десять** .

Наташа  
 Наташа

Natasha: Ten.

90 **Олег** : **Дæс боны** .  
 Олег дæс бон -ы  
 Олег десять день GEN

Десять дней.

91.1 **Джикаева Альбина** : **А** , **дæс боны** ?  
 Джикаева Альбина А дæс бон -ы  
 Джикаева Альбина десять день GEN

А, десять дней?

91.2 **Уæдæ ма ам уыдзысты** .  
 уæдæ =ма ам уы -дзысты  
 так =ещё DemProх.IN быть FUT.3PL  
 здесь

Тогда они еще здесь будут.

91.3 **Бæрæгбонмæ дæр сæ æрхонæн и , æмæ**  
 бæрæг бон -мæ =дæр =сæ æр- хон -æн и æмæ  
 заметный день ALL =PTCL =3PL.ENCL.GEN PV приглашать INF2 EXST и  
 праздник

**феной**

фен -ой  
 PV+видеть SBJV.3PL

И на праздник их пригласи, пусть посмотрят.

92 **Зарема Темболатовна** : **Бæрæгбоны в основном уырыссагау нæ**  
 Зарема Темболатовна бæрæг бон -ы уырыссаг -ау нæ  
 Зарема Темболатовна заметный день INESS русский EQU NEG  
 праздник

**фæдзурынц** ?

фæ- дzur -ынц  
 PV говорить PRS.3PL

На празднике ведь в основном по-русски не говорят?

93 **Джикаева Альбина** : **Цавæр институтæй сты** ?  
 Джикаева Альбина цавæр институт -æй сты  
 Джикаева Альбина какой институт ABL быть.PRS.3PL

Из какого они института?

94 **Мадина** : **Олег , цавæр институттæй стут** ?  
 Мадина Олег цавæр институт -т -æй стут  
 Мадина Олег какой институт PL ABL быть.PRS.2PL

Олег, из каких вы институтов?

95.1 **Олег** : **Языкoзнанийы , æвзагзонынады институтæй**  
 Олег языкознани -йы æвзаг зон -ын -ад -ы институт -æй  
 Олег языкознание GEN язык знать INF NMLZ GEN институт ABL

**Мæскуыйы**

Мæскуы -йы  
 Москва INESS

Институт языкознания в Москве.

95.2 **Наташа – РГГУйæ**  
 Наташа РГГУ -йæ  
 Наташа РГГУ ABL

Наташа – из РГГУ.

95.3 **Арсений дæр Санкт-Петербурджы « Институт лингвистических исследований**  
 Арсений =дæр Санкт Петербурдж -ы  
 Арсений =PTCL Санкт Петербург GEN

» **йæ**  
 -йæ  
 ABL

Арсений тоже из Института лингвистических исследований в Санкт-Петербурге.

96.1 **Джикаева Альбина : Æгайтма ирон æвзаг ахуыр кæнынц æндæр**  
 Джикаева Альбина æгайтма ирон æвзаг ахуыр кæн -ынц æндæр  
 Джикаева Альбина хорошо осетинский язык учеба делать PRS.3PL другой

**рæтты дæр , Мæскуыйы , Ленинграды**  
 рæ -тт -ы =дæр Мæскуы -йы Ленинград -ы  
 место PL INESS =PTCL Москва INESS Ленинград INESS

Это хорошо, что осетинский изучают и в других местах, в Москве, Ленинграде.

96.2 **Уæддæр махæн Ленинград у Санкт-Петербург цæмæдæр**  
 уæддæр махæн Ленинград у Санкт-Петербург цæмæ -дæр  
 все-таки мы.DAT Ленинград быть.PRS.3SG что.ALL INDEF

**гæсгæ**  
 гæсгæ  
 в соответствии

Все равно для нас Санкт-Петербург почему-то Ленинград.

97.1 **Фæсарæнты дæр , суанг ма фæсарæнты дæр**  
 фæсарæн -т -ы =дæр суанг =ма фæсарæн -т -ы =дæр  
 заграница PL INESS =PTCL до самого =ещё заграница PL INESS =PTCL

И заграницей тоже, даже заграницей.

97.2 **Æгайтма йæ ахуыр кæнынц , уымæн æмæ зæронд**  
 æгайтма =йæ ахуыр кæн -ынц уым -æн æмæ зæронд  
 хорошо =3SG.ENCL.GEN учеба делать PRS.3PL DemDist DAT и старый

**æвзаг у**  
 æвзаг у  
 язык быть.PRS.3SG

Хорошо, что изучают, потому что осетинский старый язык.

97.3 **Йер гъе уыцы группæйæ , ирон æвзаг цы группæмæ**  
 йер гъе уыцы группæ -йæ ирон æвзаг цы группæ -мæ  
 сейчас ну тот группа ABL осетинский язык что группа ALL

**хауы** , **уыцы группæйы** **ма** **мах** **æвзаг** **у**  
 хау -ы уыцы группæ -йы =ма мах æвзаг у  
 падать PRS.3SG тот группа GEN =ещё мы.NOM язык быть.PRS.3SG

**удæгас** **æвзаг** , **иннæтæ** **иууылдæр** **мард** **æвзæгтыл** **нымад**  
 уд æгас æвзаг иннæ -т -æ иууылдæр мард æвзæг -т -ыл нымад  
 душа живой язык другой PL NOM все умирать язык PL SUPER счет  
 живой  
**сты**  
 сты  
 быть.PRS.3PL

Из этой группы, из группы, в которую входит осетинский язык, из этой группы только наш язык является живым, остальные все считаются мертвыми.

97.4 **Фæлæ махæн** **удæгас** **у** , **фæлæ йер** **махæн** **дæр** ...  
 фæлæ махæн уд æгас у фæлæ йер махæн =дæр  
 но мы.DAT душа живой быть.PRS.3SG но сейчас мы.DAT =PTCL  
 живой

А наш живой, но для нас сейчас...

98.1 **Айразмæ** **ма** **йæ** **мæнæ** « **Мах Дуджы**  
 ай раз -мæ =ма =йæ мæнæ Мах Дудж -ы  
 DemProx.NOM перед ALL =ещё =3SG.ENCL.GEN вот Мах Дуг (журнал) INESS  
 недавно Мах Дуг (журнал)  
 » **кастæн** **статья** , **ЮНЕСКОйæ** **иу** **лæг** **фыссы** ,  
 кас -тæн статья ЮНЕСКО -йæ иу лæг фысс -ы  
 смотреть PST.INTR.1SG статья ЮНЕСКО ABL один муж писать PRS.3SG

**статья ныффыста** , **æмæ фыссы** , **иу-фæндзай азы**  
 статья ныф- фыст -а æмæ фысс -ы аз -ы  
 статья PV писать PST.TR.3SG и писать PRS.3SG год INESS

**фæстæ** , **дам** , **ирон** **æвзаг** , **иронау** **ничуал**  
 фæстæ =дам ирон æвзаг ирон -ау ничи уал  
 после =мол осетинский язык осетинский EQU никто больше

**дзурдзæн**  
 дзур -дзæн  
 говорить FUT.3SG

Недавно еще я в «Мах Дуг» читала статью, один человек из ЮНЕСКО пишет, написал статью, и пишет, примерно через пятьдесят лет, говорит, осетинский язык, по-осетински уже никто не будет говорить.

98.2 **Амæлдзысты** **иронау** **чи дзуры** **æртæккæ** , **уыцы**  
 а- мæл -дзысты ирон -ау чи дзур -ы æртæккæ уыцы  
 PV умирать FUT.3PL осетинский EQU кто говорить PRS.3SG сейчас тот

**адæм** , **æмæ йер** **тæккæ** **чи дзуры** , **уыдон** **та**  
 адæм æмæ йер тæккæ чи дзур -ы уыдон =та  
 люди и сейчас как.раз кто говорить PRS.3SG DemDist.PL.NOM =же

<b>иронау</b>	<b>нал</b>	<b>дзурдзысты</b>
ирон	-ау	нал
осетинский	EQU	больше.не
		говорить
		FUT.3PL

Умрут те люди, кто сейчас говорит на осетинском, а те, кто говорит, уже не будут по-осетински говорить.

<b>99 Зарема Темболатовна</b>	<b>:</b>	<b>Сахуыр</b>	<b>уыдзысты</b>
Зарема	Темболатовна	с-	ахуыр
		уы	-дзысты
Зарема	Темболатовна	PV	учеба
			быть
			FUT.3PL

Научатся.

<b>100.1 Джикаева Альбина</b>	<b>:</b>	<b>Фесæфдзæн</b>	<b>æвзаг</b>	<b>,</b>	<b>мард</b>	<b>æвзагыл</b>
Джикаева	Альбина	фе-	сæф	-дзæн	æвзаг	мард
						æвзаг
Джикаева	Альбина	PV	гибнуть	FUT.3SG	язык	умирать
						язык
						SUPER

<b>нымад</b>	<b>,</b>	<b>дам</b>	<b>,</b>	<b>уыдзæн</b>	<b>,</b>	<b>мæнæ</b>	<b>йæм</b>	<b>йер</b>	<b>тæккæ</b>	<b>цы</b>
нымад	=дам	уы	-дзæн	мæнæ	=йæм	йер	тæккæ	цы		
счет	=мол	быть	FUT.3SG	вот	=3SG.ENCL.ALL	сейчас	как.раз	что		

<b>цæстæй</b>	<b>кæсæм</b>	<b>,</b>	<b>уыцы</b>	<b>цæстæй</b>	<b>йæм</b>	<b>дарддæр</b>
цæст	-æй	кæс	-æм	уыцы	цæст	-æй
						=йæм
глаз	ABL	смотреть	PRS.1PL	тот	глаз	ABL
						=3SG.ENCL.ALL
						далекий
						COMPAR

<b>дæр</b>	<b>куы</b>	<b>кæсæм</b>	<b>,</b>	<b>гъе</b>	<b>уæд</b>
=дæр	куы	кæс	-æм	гъе	уæд
=PTCL	когда	смотреть	PRS.1PL	ну	тогда

Умрет язык, будет считаться мертвым, говорит, будет, если мы будем относиться к нему так же, как сейчас.

<b>100.2 Æмæ нын</b>	<b>,</b>	<b>тынг</b>	<b>хъыг</b>	<b>нын</b>	<b>у</b>	<b>махæн</b>
æмæ	=нын	тынг	хъыг	=нын	у	махæн
и	=1PL.ENCL.DAT	очень	горе	=1PL.ENCL.DAT	быть.PRS.3SG	мы.DAT

И для нас это очень прискорбно.

<b>100.3 Ну</b>	<b>,</b>	<b>хъæуы</b>	<b>цæрджытæн</b>	<b>уымæй</b>	<b>тас</b>
Ну	хъæу	-ы	цæр	-дж	-ыт
		-æн	-ыт	-æн	уым
	быть.нужным	PRS.3SG	жить	PTCP.PRS	PL
				DAT	DemDist
			житель	ABL	страх

<b>нæу</b>	<b>,</b>	<b>мах</b>	<b>уæддæр</b>	<b>дзураем</b>	<b>иронау</b>	<b>,</b>	<b>нæ</b>
нæ	у	мах	уæддæр	дзур	-æм	ирон	-ау
NEG	быть.PRS.3SG	мы.NOM	все-таки	говорить	PRS.1PL	осетинский	EQU
							NEG

<b>цот</b>	<b>дзурынц</b>	<b>иронау</b>	<b>,</b>	<b>уæддæр</b>	<b>не</b>
цот	дзур	-ынц	ирон	-ау	уæддæр
					не=
потомство	говорить	PRS.3PL	осетинский	EQU	все-таки
					POSS.1PL=

<b>гъдæуттыл</b>	<b>хæцæм</b>	, <b>нæ</b>	<b>фольклор</b>	<b>дæр</b>	<b>хъахъхъæнæм</b>
гъдæу -тт -ыл	хæц -æм	нæ=	фольклор	=дæр	хъахъхъæн -æм
обычай PL SUPER	держать PRS.1PL	POSS.1PL=	фольклор	=PTCL	охранять PRS.1PL

Ну, для жителей нашего села это не страшно, мы все равно говорим по-осетински, наши дети говорят по-осетински, все равно мы держимся за традиции, сохраняем наш фольклор.

100.4 <b>Фæлæ йер горæтæн та тæссаг у</b>	, <b>мæнмæ</b>
фæлæ йер горæт -æн =та тæсс -аг у	мæнмæ
но сейчас город DAT =же страх SUF быть.PRS.3SG	я.ALL
	опасный

**гæсгæ**

гæсгæ

в соответствии

А вот город в этом плане под угрозой, по-моему.

101 <b>Зарема Темболатовна : Уым та Мæдинæ архайæд</b>	.
Зарема Темболатовна уым =та Мæдинæ архай -æд	
Зарема Темболатовна DemDist.IN =же Мадина стараться IMP.3SG	

Зарема Темболатовна: А там пусть Мадина трудится.

102.1 <b>Джикаева Альбина : Мæдинæ дæр архайы</b>	.
Джикаева Альбина Мæдинæ =дæр архай -ы	
Джикаева Альбина Мадина =PTCL стараться PRS.3SG	

Мадина тоже старается.

102.2 <b>Уым дæр ахуыргæнджытæ архайынц</b>	, <b>фæлæ</b>
уым =дæр ахуыргæндж -ыт -æ архай -ынц	фæлæ
DemDist.IN =PTCL учитель PL NOM стараться PRS.3PL	но

<b>хъыгагæн</b>	, <b>сахæттæ</b>	<b>къаддæр</b>	<b>кæнынц</b>	, <b>ирон</b>	<b>æвзаджы</b>
хъыгаг -æн	сахæт -т -æ	къаддæр	кæн -ынц	ирон	æвзадж -ы
сожаление DAT	час PL NOM	меньший	делать PRS.3PL	осетинский	язык GEN

**сахæттæ**

сахæт -т -æ

час PL NOM

Там тоже учителя стараются, но, к сожалению, часы сокращаются, часы осетинского языка.

102.3 <b>Йер цас раст у</b>	, <b>ирон æвзаджы сахат</b>
йер цас раст у	ирон æвзадж -ы сахат
сейчас сколько истинный быть.PRS.3SG	осетинский язык GEN час

**райс**

ра- йс -\*0

PV брать IMP.2SG

**æмæ йæ**

æмæ =йæ

и =3SG.ENCL.GEN

, **а**

а

а

, **хъæугæ**

хъæу -гæ

быть.нужным CONV

**кæны**

кæн -ы

делать PRS.3SG

, ОБЖ дæр хъæуы , физкультураæ дæр хъæуы ,  
 ОБЖ =дæр хъæу -ы физкультураæ =дæр хъæу -ы  
 ОБЖ =PTCL быть.нужным PRS.3SG физкультура =PTCL быть.нужным PRS.3SG

фæлæ ирон æвзаджы сахат райс æмæ йæ  
 фæлæ ирон æвзадж -ы сахат ра- йс -\*0 æмæ =йæ  
 но осетинский язык GEN час PV братъ IMP.2SG и =3SG.ENCL.GEN

физкультураейæн ратт .  
 физкультураæ -йæн ратт -\*0  
 физкультура DAT дать IMP.2SG

Вот насколько это правильно, возьми часы осетинского языка и, да, конечно, ОБЖ тоже нужно, и физкультура тоже нужно, но возьми час осетинского языка и отдай его под физкультуру.

102.4 Гъе уый цас раст у ?  
 гъе уый цас раст у  
 ну DemDist.NOM сколько истинный быть.PRS.3SG

Вот насколько это правильно?

103.1 Джикаева Альбина : Ау , сывæллон гъе уыцы уæлдай сахат  
 Джикаева Альбина ау сывæллон гъе уыцы уæлдай сахат  
 Джикаева Альбина неужели ребенок ну тот особый час

скъолайы куы бафæстиат уа , нæ , æнæ сахатæй дæр  
 скъола -йы куы ба- фæстиат уа нæ æнæ= сахат -æй =дæр  
 школа INESS если PV задержка быть.SBJV.3SG NEG без= час ABL =PTCL

, фæлæ йæ куы скæнай факультативы хуызы ,  
 фæлæ =йæ куы с- кæн -ай факультатив -ы хуыз -ы  
 но =3SG.ENCL.GEN если PV делать SBJV.2SG факультатив GEN вид INESS

цы уæлдай у уæд къуыри иу хатт .  
 цы уæлдай у уæд къуыри иу хатт  
 что особый быть.PRS.3SG тогда неделя один раз

Неужели, если ребенок лишний час задержится в школе, да, или даже без этого часа, но если сделать это в виде факультатива, какая разница раз в неделю.

103.2 Сахат та – ахуыргæнæгæн , æмæ ма дзы  
 сахат =та ахуыр гæн -æг -æн æмæ =ма =дзы  
 час =же учеба делать PTCP.PRS DAT и =ещё =3SG.ENCL.INESS  
 учитель

ирон æвзаг ... æмæ æнæуый дæр æвзаг афтæ иртæстгонд  
 ирон æвзаг æмæ æнæуый =дæр æвзаг афтæ иртæст гонд  
 осетинский язык и просто =PTCL язык так исследованный делать.PTCP.PST

нæу , æмæ йæ мæнæ уырыссаг æвзаджы  
 нæ у æмæ =йæ мæнæ уырыссаг æвзадж -ы  
 NEG быть.PRS.3SG и =3SG.ENCL.GEN вот русский язык GEN

<b>æмрæнхъ</b>	<b>æрæвæрæм</b>	, <b>нæу</b>	<b>иртæстгонд</b>
æм- рæнхъ	æр- æвæр -æм	нæ у	иртæст гонд
вместе ряд	PV класть PRS.1PL	NEG быть.PRS.3SG	исследованный делать.PTCP.PST

, <b>тынг бирæ фарстатæ</b>	<b>дзы</b>	<b>ис</b>	,
тынг бирæ фарста -т -æ	=дзы	ис	
очень много вопрос PL NOM	=3SG.ENCL.INESS	EXST	

<b>иртæстгонд</b>	<b>чи нæу</b>	.
иртæст гонд	чи нæ у	
исследованный делать.PTCP.PST	кто NEG быть.PRS.3SG	

А час – для учителя, и если осетинский язык... да и язык не исследован настолько, если сравнивать с русским языком, он совершенно не исследован, очень много вопросов, которые не исследованы.

<b>104.1 Зæгъæм</b>	, <b>йер мæнæ</b>	, <b>мæнæ чингуытæ дæр куы</b>
зæгъ -æм	йер мæнæ	мæнæ чингу -ытæ =дæр куы
сказать PRS.1PL	сейчас вот	вот книга PL =PTCL когда

<b>райсæм</b>	, <b>уæд сты</b>	<b>тынг къуымых æвзагыл</b>
ра- йс -æм	уæд сты	тынг къуымых æвзаг -ыл
PV братъ PRS.1PL	тогда быть.PRS.3PL	очень малоразвитый язык SUPER

<b>фыст</b>	, <b>къуымых</b>	, <b>къуындæг æвзагыл</b>	, <b>афтæмæй тынг</b>
фыст	къуымых	къуындæг æвзаг -ыл	афтæмæй тынг
писать.PART.PST	малоразвитый	тесный язык SUPER	так очень

<b>хъæздыг у</b>	<b>ирон æвзаг</b>	, <b>тынг рæсугъд у</b>	.
хъæздыг у	ирон æвзаг	тынг рæсугъд у	
богатый быть.PRS.3SG	осетинский язык	очень красивый быть.PRS.3SG	

Скажем, даже если взять книги, они написаны бедным языком, бедным, скудным языком, а на самом деле осетинский язык очень богатый, очень красивый.

<b>104.2 Фæлæ чингуытæ дæр тынг къуымых æвзагыл фыст</b>
фæлæ чингу -ытæ =дæр тынг къуымых æвзаг -ыл фыст
но книга PL =PTCL очень малоразвитый язык SUPER писать.PART.PST

<b>сты</b>	, <b>уымæн æмæ сæ</b>	<b>кæм къуыдайраг</b>
сты	уым -æн æмæ =сæ	кæм къуыдайраг
быть.PRS.3PL	DemDist DAT и =3PL.ENCL.GEN	где кударец

<b>ныффыссы</b>	, <b>кæм сæ</b>	<b>дыгурон ныффыссы</b>	.
ныф- фысс -ы	кæм =сæ	дыгурон ныф- фысс -ы	
PV писать PRS.3SG	где =3PL.ENCL.GEN	дигорский PV писать PRS.3SG	

Но и книги написаны на скудном языке, потому что какую-то кударец пишет, какую-то дигорец пишет.

<b>104.3 Иумæ сæ къордæй куы нæ ныффыссой</b>	, <b>иу</b>
иумæ сæ= къорд -æй куы нæ ныф- фысс -ой	иу
вместе POSS.3PL= группа ABL если NEG PV писать PST.TR.3PL	один



адæймаг куы фысса чиныг , уæд дзы  
 адæймаг куы фысс -а чиныг уæд =дзы  
 человек если писать SBJV.3SG книга тогда =3SG.ENCL.INESS

хъæндзинæдтæ бирæ вæййы  
 хъæндзинæд -т -æ бирæ вæйй -ы  
 недостаток PL NOM много бывать PRS.3SG

Если они все вместе не напишут, если один человек будет писать книгу, то в ней будет много недочетов.

105 Мира Тимофеевна : Джыккайты Шамилы хо у  
 Мира Тимофеевна Джыккайты Шамил -ы хо у  
 Мира Тимофеевна Джикаев Шамиль GEN сестра бывать.PRS.3SG

уый бæрæг у , нæ ?  
 уый бæрæг у нæ  
 DemDist.NOM заметный бывать.PRS.3SG NEG

Понятно, что она сестра Джикаева Шамиля, да?

106.1 Джикаева Альбина : О , кьордæй сæ куы  
 Джикаева Альбина о кьорд -æй =сæ куы  
 Джикаева Альбина да группа ABL =3PL.ENCL.GEN когда

фыссой , уæд та , йер иу æртæ-цыппар адæймагæй ,  
 фысс -ой уæд =та йер иу æртæ - цыппар адæймаг -æй  
 писать PST.TR.3PL тогда =же сейчас один три четыре человек ABL

уæд та дзы алчидаер йе вæрæн  
 уæд =та =дзы алчи =дæр йе= вæр -æн  
 тогда =же =3SG.ENCL.INESS каждый =PTCL POSS.3SG= класть INF2

бахæссы , æмæ рæсугьдæр вæййы  
 ба- хæсс -ы æмæ рæсугьд -дæр вæйй -ы  
 PV носить PRS.3SG и красивый COMPAR бывать PRS.3SG

Да, если все вместе будут писать их, вот три-четыре человека, тогда каждый будет вносить свой вклад, и бывает лучше.

106.2 Фæлæ гъе уый дæр  
 фæлæ гъе уый =дæр  
 но ну DemDist.NOM =PTCL

Но и это тоже.

106.3 Æмæ йер цас раст у , сахат райс æмæ  
 æмæ йер цас раст у сахат ра- йс -\*0 æмæ  
 и сейчас сколько истинный бывать.PRS.3SG час PV брать IMP.2SG и

йæ физкультурæйæн ратт ?  
 =йæ физкультурæ -йæн ратт -\*0  
 =3SG.ENCL.GEN физкультура DAT дать IMP.2SG

И насколько это правильно, возьми час и отдай его физкультуре?

106.4 **Физкультурæ тынг хъæуы** , **фæлæ хъæуггаг сывæллон**  
физкультурæ тынг хъæу -ы фæлæ хъæуггаг сывæллон  
физкультура очень быть.нужным PRS.3SG но сельский житель ребенок

**æнæуый дæр хорз заниматься кæны физкультурæйæ** .  
æнæуый =дæр хорз кæн -ы физкультурæ -йæ  
просто =PTCL хороший делать PRS.3SG физкультура ABL

Физкультура очень нужна, но сельский ребенок и так хорошо занимается физкультурой.

106.5 **Афтæгæ** , **ахæм хъуыдыгæ мæм и** .  
афтæ -т -æ ахæм хъуыды -т -æ =мæм и  
так PL NOM такой мысль PL NOM =1SG.ENCL.ALL EXST

Вот так, такие мысли у меня есть.